



**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE
L'AJUNTAMENT DE VALÈNCIA I LA
CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ,
INDÚSTRIA, SERVICIS I NAVEGACIÓ DE
VALÈNCIA PER AL DESENVOLUPAMENT
I EXECUCIÓ DEL PROGRAMA
"NEGOCI LOCAL SOSTENIBLE 22-25"**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE VALÈNCIA Y
LA CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO,
INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN
DE VALÈNCIA PARA EL DESARROLLO
Y EJECUCIÓN DEL PROGRAMA
"NEGOCIO LOCAL SOSTENIBLE 22-25"**

ES REUNIXEN

| | |
|--------------|------|
| | |
| 14 OCT. 2022 | |
| Reg. N.º | 3609 |

SE REÚNEN

D'una banda, l'Ajuntament de València, amb NIF P-4625200-C i domicili en la plaça de l'Ajuntament, número 1, en nom i representació del qual actua el Sr. Alejandro Ramón Álvarez, regidor d'Emergència Climàtica i Transició Energètica, i assistit pel secretari de la corporació, el Sr. José Vicente Ruano Vila.

Por una parte, el Ayuntamiento de València, con NIF P-4625200-C y domicilio en la plaza del Ayuntamiento, número 1, en nombre y representación del cual actúa el Sr. Alejandro Ramón Álvarez, concejal de Emergencia Climática y Transición Energética, y asistido por el secretario de la Corporación, Sr. José Vicente Ruano Vila.

I d'altra banda, la Cambra Oficial de Comerç, Indústria, Servicis i Navegació de València (d'ara en avant, Cambra de València), amb domicili al carrer del Poeta Querol, núm. 15, 46002 València, amb NIF Q4673002D, representada en este acte pel Sr. José Vicente Morata Estragués, en qualitat de president de la Cambra de València.

Y por otra parte, la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de València, en adelante Cámara València, con domicilio en la calle Poeta Querol, n.º 15, 46002 València, con NIF Q4673002D, representada en este acto por el Sr. José Vicente Morata Estragués, en calidad de presidente de la Cámara València.

Les dos parts es reconeixen mútuament la capacitat i les competències necessàries per a subscriure este conveni, aprovat per acord de la Junta de Govern Local de l'Ajuntament de València de data 16 de setembre de 2022, i a este efecte

Las dos partes se reconocen mutuamente la capacidad y las competencias necesarias para suscribir este convenio, aprobado por acuerdo de la Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de València de fecha 16 de septiembre de 2022, y a este efecto

EXPOSEN

1. El canvi climàtic és el major repte al qual s'enfronta la humanitat. Les ciutats europees ocupen el 4 % de la superfície de la UE, però en elles viu el 75 % de la ciutadania de la UE. A tot el món, les ciutats representen més del 65 % del consum d'energia, més del 70 % de les emissions de CO₂. I per a 2050 aglutinaran al voltant del 80 % de la població mundial.

2. El Ple de l'Ajuntament de València, en la sessió ordinària del dia 25 d'abril de 2019, va aprovar l'Estratègia municipal del Pla d'acció per al clima i l'energia sostenible (PACES) de la ciutat de València. Segons el PACES, el 16,43 % de les emissions de CO₂ durant el 2016 provenen del sector dels servicis. Entre el llistat d'accions de mitigació que proposa hi ha les següents:

M.e.13. Servei d'assessorament en matèria d'energia i canvi climàtic

M.e.15. Campanyes de sensibilització en mitjans de comunicació

M.e.2. Compra d'energia verda

M.e.5. Fomentar l'autoconsum elèctric

3. El Ple de l'Ajuntament de València, en la sessió ordinària del dia 26 de setembre de 2019, va aprovar declarar l'emergència climàtica. Esta declaració, entre d'altres, inclou el acord següent:

- Promoure l'estalvi i l'eficiència energètica, així com l'ús d'energia 100 % renovable de manera urgent i prioritària, de manera que s'abandoni l'ús de combustibles fòssils el més ràpid possible.

MANIFIESTAN

1. El cambio climático es el mayor reto al cual se enfrenta la humanidad. Las ciudades europeas ocupan el 4% de la superficie de la UE, pero en ellas vive el 75% de la ciudadanía de la UE. En todo el mundo, las ciudades representan más del 65% del consumo de energía, más del 70% de las emisiones de CO₂. Y para 2050, aglutinarán alrededor del 80% de la población mundial.

2. El Pleno del Ayuntamiento de València en sesión ordinaria del día 25 de abril de 2019 aprobó la estrategia municipal del Plan de Acción para el Clima y la Energía Sostenible (PACES) de la Ciudad de València. Según el PACES, el 16,43% de las emisiones de CO₂ durante el 2016 provienen del sector de los servicios. Entre el listado de acciones de mitigación que propone, están las siguientes:

M.e.13. Servicio de asesoramiento en materia de energía y cambio climático

M.e.15. Campañas de sensibilización en medios de comunicación

M.e.2 Compra de energía verde

M.e.5. Fomentar el autoconsumo eléctrico

3. El Pleno del Ayuntamiento de València en sesión ordinaria del día 26 de septiembre de 2019 aprobó declarar la emergencia climática. Esta declaración, entre otros, incluye el siguiente acuerdo:

- Promover el ahorro y la eficiencia energética, así como el uso de energía 100% renovable de forma urgente y prioritaria, abandonando lo más rápido posible el uso de combustibles fósiles.



4. L'Ajuntament de València, davant esta situació i a fi de dinamitzar l'activitat econòmica del municipi i fer costat als xicotets establiments després de l'etapa de tancament produïda, considera convenient realitzar una sèrie d'actuacions destinades a impulsar el comerç local i reactivar de manera ràpida l'activitat econòmica, entre les quals es troba el programa "Negoci Local Sostenible 22-25". Els objectius i les finalitats de l'actuació són els següents:

- Promocionar la sostenibilitat entre les empreses dels sectors empresarials del xicotet comerç i canal HORECA (hotels, restaurants i cafeteries).
- Disminuir les emissions dels gasos d'efecte d'hivernacle de la ciutat de València.
- Incentivar i impulsar estos sectors econòmics relacionats amb l'objecte d'este programa i que s'hi adherisquen.

5. Els preus de la llum estan batent un rècord històric des del principi de l'estiu passat i este augment està impulsat en les últimes setmanes pel conflicte a Ucraïna. L'increment del preu de la llum en el mercat acaba traslladant-se a la factura dels consumidors i les consumidoras, de manera que es multipliquen per dos l'import de les factures en un any segons l'últim informe de l'OCU. Este increment està afectant de manera important també els comerços.

6. L'Ajuntament de València és conscient que el comerç de proximitat té una gran importància com a motor econòmic i social de la ciutat, i que contribuïx a la consolidació d'un teixit sectorial sòlid, capaç de crear ocupació, de forma que constituïx un dels eixos del desenvolupament local i dinamisme urbà de la ciutat.

4. El Ayuntamiento de València, ante esta situación y al objeto de dinamizar la actividad económica del municipio y apoyar a los pequeños establecimientos tras la etapa de cierre producida, considera conveniente realizar una serie de actuaciones destinadas a impulsar el comercio local y reactivar de forma rápida la actividad económica, entre las que se encuentra el Programa Negocio Local Sostenible 22-25. Los objetivos y finalidades de la actuación son los siguientes:

- Promocionar la sostenibilidad entre las empresas de los sectores empresariales del pequeño comercio y canal HORECA (hoteles, restaurantes y cafeterías)
- Disminuir las emisiones de los gases de efecto invernadero de la ciudad de València.
- Incentivar e impulsar estos sectores económicos relacionados con el objeto del presente programa y que se adheran a éste.

5. Los precios de la luz están batiendo récord histórico desde el principio del verano pasado, este aumento está impulsado en las últimas semanas por el conflicto en Ucrania. Este incremento del precio de la luz en el mercado acaba trasladándose a la factura de los consumidores y las consumidoras, multiplicándose por dos el importe de las facturas en un año según el último informe de la OCU. Este incremento está afectando de manera importante también a los comercios.

6. El Ayuntamiento de València es consciente de que el comercio de proximidad tiene una gran importancia como motor económico y social de la ciudad, contribuyendo a la consolidación de un tejido sectorial sólido, capaz de crear empleo, constituyendo uno de los ejes del desarrollo local y dinamismo urbano de la ciudad.



7. En definitiva, el que es pretén amb l'actuació objecte del conveni és promocionar el desenvolupament sostenible i dinamitzar el sector comercial local i del canal HORECA de la ciutat de València a partir de l'anàlisi dels seus consums energètics i indicar-los una pauta a seguir amb la finalitat de reduir el seu consum i la seua petjada de carboni.

8. L'Ajuntament de València va adjudicar a AeioLuz, Cooperativa de Servicios Energéticos C y C. Coop. V, un contracte menor per a la realització d'una assistència tècnica per tal de definir les necessitats i la metodologia necessàries per posar marxa el projecte "Negoci Local Sostenible". El resultat és el document "Assistència tècnica: Negoci Local Sostenible 22-25" de data 22/12/2021.

9. L'Ajuntament de València, a l'empara dels articles 2 i 25 de la Llei 7/1985 de 2 d'abril, reguladora de bases de règim local, té competències per a dur a terme actuacions que contribuïsquen a satisfer les necessitats i aspiracions de la comunitat veïnal, de conformitat amb els principis de descentralització, proximitat, eficàcia i eficiència, amb estricta subjecció a la normativa d'estabilitat i sostenibilitat financera. El municipi exercix en tot cas competències pròpies, en els termes de la legislació de l'Estat i de les comunitats autònomes, en la matèria següent:

b) Medi ambient urbà: en particular, parcs i jardins públics, gestió dels residus sòlids urbans i protecció contra la contaminació acústica, lumínica i atmosfèrica en les zones urbanes.

10. Així mateix, cal recordar que l'article 33.3 de la Llei 8/2010, de 23 de juny, de règim local de la Comunitat Valenciana disposa expressament que els municipis valencians tenen competències pròpies en les matèries següents:

7. En definitiva, lo que se pretende con la actuación objeto de convenio es promocionar el desarrollo sostenible y dinamizar el sector comercial local y del canal HORECA de la ciudad de València, a partir del análisis de sus consumos energéticos e indicándoles una pauta a seguir con el fin de reducir su consumo y su huella de carbono.

8. El Ayuntamiento de València adjudicó a Aeioluz. Cooperativa de Servicios Energéticos C y C. Coop V un contrato menor para la realización de una asistencia técnica para definir las necesidades y metodología necesarias para poner marcha el proyecto Negocio Local Sostenible. El resultado es el documento Asistencia técnica: Negocio Local Sostenible 22-25 de fecha 22/12/2021.

9. El Ayuntamiento de València al amparo de los artículos 2 y 25 de la Ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de bases de régimen local, ostenta competencias para llevar a cabo actuaciones que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, de conformidad con los principios de descentralización, proximidad, eficacia y eficiencia, con estricta sujeción a la normativa de estabilidad y sostenibilidad financiera. El municipio ejercerá en todo caso como competencias propias, en los términos de la legislación del Estado y de las comunidades autónomas, en la siguiente materia:

b) Medio ambiente urbano: en particular, parques y jardines públicos, gestión de los residuos sólidos urbanos y protección contra la contaminación acústica, lumínica y atmosférica en las zonas urbanas.

10. Asimismo, debe recordarse que el artículo 33.3 de la Ley 8/2010, de 23 de junio, de régimen local de la Comunidad Valenciana dispone expresamente que los municipios valencianos tienen competencias propias en las siguientes materias:

f) Protecció del medi ambient.

g) Comerç local, mercats i venda no sedentària i defensa de les persones usuàries i consumidors.

11. El Ple de l'Ajuntament de València de 27 de gener del 2022 va aprovar el compromís de la ciutat de València per a unir-se a la missió "100 ciutats climàticament neutres i intel·ligents per a 2030".

12. La Junta de Govern Local del 28 de gener de 2022 va aprovar que l'Ajuntament de València participara i presentara la candidatura de València a la convocatòria europea de la missió "100 ciutats climàticament neutres i intel·ligents en 2030 per i per a la ciutadania".

13. La Comissió Europea ha seleccionat València per a ser una de les 100 ciutats climàticament neutres i intel·ligents en 2030.

14. La Cambra de València exercix un paper decisiu en la defensa, informació i assessorament de les empreses, especialment pimes i autònoms, de la ciutat de València; coneix la realitat i les necessitats del seu teixit empresarial i de la situació concreta i les demandes de cadascun dels seus subsectors econòmics, i manté un contacte permanent amb el sector comercial de la ciutat i amb l'Ajuntament de València.

15. En el marc d'esta col·laboració permanent es fonamenta este conveni entre l'Ajuntament de València i la Cambra de València, tenint en compte que la Llei 4/2014, d'1 d'abril, bàsica de les cambres oficials de comerç, indústria, servicis i navegació i la Llei 3/2015, de 2 d'abril, de cambres oficials de comerç, indústria, servicis i navegació de la Comunitat Valenciana, les reconeixen com a corporacions de dret públic que realitzen fun-

f) *Protección del medio ambiente.*

g) *Comercio local, mercados y venta no sedentaria y defensa de los usuarios y consumidores.*

11. *El Pleno del Ayuntamiento de València de 27 de enero del 2022 aprobó el compromiso de la ciudad de València para unirse a la Misión 100 Ciudades climáticamente Neutras e Inteligentes para 2030.*

12. *La Junta de Gobierno Local del 28 de enero de 2022 aprobó que el Ayuntamiento de València participe y presente la candidatura de València a la convocatoria europea de la Misión 100 ciudades climáticamente neutras e inteligentes en 2030, por y para la ciudadanía.*

13. *La Comisión Europea ha seleccionado a València para ser una de las 100 ciudades climáticamente neutras e inteligentes en 2030.*

14. *Cámara València, viene desempeñando un papel decisivo en la defensa, información y asesoramiento de las empresas, en especial Pymes y autónomos, de la ciudad de València, conoce la realidad y necesidades de su tejido empresarial y de la concreta situación y demandas de cada uno de sus subsectores económicos, manteniendo un contacto permanente con el sector comercial de la ciudad, y con el Ayuntamiento de València.*

15. *En el marco de esta colaboración permanente se fundamenta el presente Convenio entre el Ayuntamiento de València y Cámara València, teniendo en cuenta que la Ley 4/2014, de 1 de abril, básica de las cámaras oficiales de comercio, industria, servicios y navegación y Ley 3/2015, de 2 de abril, de cámaras oficiales de comercio, industria, servicios y navegación de la Comunidad Valenciana, reconocen a las mismas como corporaciones de derecho público*



cions de caràcter consultiu i de col·laboració amb les administracions públiques en tot allò que tinga relació amb la representació, promoció i defensa dels interessos generals del comerç i la indústria.

16. A la vista del que s'ha exposat, es considera que la Cambra de València és una organització idònia i única a l'hora de potenciar, juntament amb l'Ajuntament de València, el comerç local de la ciutat, així com de col·laborar en la realització del programa de dinamització econòmica que és objecte d'este conveni de col·laboració, amb la finalitat d'estimular el creixement econòmic i promoure el desenvolupament del municipi de València.

En relació amb l'anterior, acorden subscriure este conveni de col·laboració per al desenvolupament dels objectius esmentats, que es regix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. OBJECTE I FINALITAT

Este conveni té com a objecte establir un marc de col·laboració institucional entre l'Ajuntament de València i la Cambra de València per a promocionar el desenvolupament sostenible, l'eficiència energètica, la reducció d'emissions de gasos d'efecte d'hivernacle i dinamitzar el sector comercial local i del canal HORECA de la ciutat de València, realitzar el programa "Negoci Local Sostenible 22-25", conscienciar els comerços participants de la seua necessària contribució al desenvolupament sostenible com a generador de riquesa i creació d'ocupació, i motor d'activitat econòmica a la ciutat.

que realizan funciones de carácter consultivo y de colaboración con las administraciones públicas en todo aquello que tenga relación con la representación, promoción y defensa de los intereses generales del comercio y la industria.

16. *A la vista de lo expuesto, se considera a Cámara València como una organización idónea y única a la hora de potenciar, junto con el Ayuntamiento de València, el comercio local de la ciudad, así como colaborar en la realización del programa de dinamización económica que es objeto de este convenio de colaboración, con el fin de estimular el crecimiento económico y promover el desarrollo del municipio de València.*

En relación con lo anterior, acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración para el desarrollo de los objetivos mencionados, que se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO Y FINALIDAD

El presente convenio tiene como objeto establecer un marco de colaboración institucional entre el Ayuntamiento de València y Cámara València para promocionar el desarrollo sostenible, la eficiencia energética, la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero y dinamizar el sector comercial local y del canal HORECA de la ciudad de València, realizando el Programa Negocio Local Sostenible 22-25, concienciando a los comercios participantes de su necesaria contribución al desarrollo sostenible, como generador de riqueza y creación de empleo siendo motor de actividad económica en la ciudad.

SEGONA. RÈGIM JURÍDIC

L'àmbit d'aplicació d'este conveni és el terme municipal de València.

El conveni de col·laboració articula el règim de col·laboració entre l'Ajuntament de València i la Cambra de València per a la implementació i el desenvolupament del programa "Negoci Local Sostenible 22-25", amb l'objectiu de promocionar el desenvolupament sostenible, l'eficiència energètica, la reducció d'emissions de gasos d'efecte d'hivernacle i dinamitzar el sector comercial local i del canal HORECA de la ciutat de València

El conveni té naturalesa subvencional i implica la concessió d'una subvenció directa a la Cambra de València, i està regulat, a més de per les estipulacions recollides en este conveni, per la normativa següent:

- La Llei 7/1985 de 2 d'abril, reguladora de les bases del règim local.
- L'article 86 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.
- Els articles 49 i 50 de la Llei 40/201, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.
- Els articles 22.2, 28, 30 i següents de la Llei 38/2003 de 17 de novembre, general de subvencions (d'ara en avant, LGS).
- Els articles 55.2 i 67 del Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, aprovat pel Reial decret 887/2006, de 21 de juliol (d'ara en avant, RLGs).
- L'Ordenança general de subvencions de l'Ajuntament de València, aprovada per l'Acord del Ple de data 28 de juliol de 2016, publicat en el BOP el 2 de novembre de 2016 (d'ara en avant, OGS).

SEGUNDA. RÉGIMEN JURÍDICO

El ámbito de aplicación de este convenio será el término municipal de València.

El convenio de colaboración articula el régimen de colaboración entre el Ayuntamiento de València y la Cámara València para la implementación y el desarrollo del Programa Negocio Local Sostenible 22-25, con el objetivo de promocionar el desarrollo sostenible, la eficiencia energética, la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero y dinamizar el sector comercial local y del canal HORECA de la ciudad de València

El convenio tiene naturaleza subvencional e implica la concesión de una subvención directa a Cámara València, regulándose, además de por las estipulaciones contempladas en el presente convenio, por la siguiente normativa:

- *La Ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de bases del régimen local.*
- *El artículo 86 de la Ley 39/2015 de 1 de octubre del procedimiento administrativo común de las administraciones públicas.*
- *Los artículos 49 y 50 de la Ley 40/201, de 1 de octubre de régimen jurídico del sector público.*
- *Los artículos 22.2, 28, 30 y siguientes de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, general de subvenciones (de ahora en adelante LGS).*
- *Los artículos 55.2 y 67 del Reglamento de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, general de subvenciones aprobado por Real decreto 887/2006 de 21 de julio (de ahora en adelante RLGs).*
- *La Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València, aprobada por acuerdo del Pleno de fecha 28 de julio de 2016, publicación BOP 2 de noviembre de 2016 (de ahora en adelante OGS).*



- Les restants normes administratives que siguen d'aplicació i, si no n'hi ha, les normes de dret privat.

- *Las restantes normas administrativas que sean de aplicación y en su defecto, las normas de derecho privado.*

TERCERA. ACTUACIONES

Les actuacions a què es referix este conveni es concreten, entre d'altres, en les següents:

- I. El desenvolupament del programa "Negoci Local Sostenible" s'ha d'ajustar a la metodologia dissenyada en el document "Assistència tècnica: Negoci Local Sostenible 22-25" de data 22/12/2021, elaborat per AeioLuz. Cooperativa de Servicios Energéticos C y C. Coop. V. Els objectius són els següents:
 - a) Replicar la metodologia del projecte "Negoci Local Sostenible 22-25" i ampliar el seu impacte a 3.000 comerços de la ciutat.
 - b) Contribuir a la missió "València Ciutat Neutra" amb el propòsit d'aconseguir barris de la ciutat de València climàticament neutres abans de 2030 per i per a la ciutadania.
 - c) Consolidar mesures d'eficiència i estalvi energètic en els negocis que s'adherisquen al projecte d'almenys un 25 % de mitjana, per a millorar-ne la competitivitat.
 - d) Potenciar la generació d'energia renovable i la participació dels comerços en comunitats locals d'energia.
 - e) Augmentar la contractació i utilització d'energia amb garantia d'origen renovable 100 % en un 30 % dels comerços participants en el projecte.
 - f) Potenciar un model de col·laboració entre comerços i xicotetes empreses locals, i amb l'Ajuntament, per a generar els espais en els quals coordinar esforços que beneficinen l'objectiu de ciutat climàticament neutra en 2030.

TERCERA. ACTUACIONES

Las actuaciones a que se refiere el presente convenio se concretan, entre otras, en las siguientes:

- I. *El desarrollo del programa Negocio Local Sostenible se ajustará a la metodología diseñada en el documento Asistencia técnica: Negocio Local Sostenible 22-25 de fecha 22/12/2021 elaborado por AeioLuz. Cooperativa de Servicios Energéticos C y C. Coop V. Los objetivos son los siguientes:*
 - a) *Replicar la metodología del Proyecto Negocio Local Sostenible 22-25 y ampliar su impacto a 3.000 comercios de la ciudad.*
 - b) *Contribuir a la Misión Valencia Ciudad Neutra con el propósito de conseguir barrios de la ciudad de València climáticamente neutros antes de 2030 por y para la ciudadanía.*
 - c) *Consolidar medidas de eficiencia y ahorro energético en los negocios que se adhieran al proyecto de al menos un 25% de media, para mejorar la competitividad de los mismos.*
 - d) *Potenciar la generación de energía renovable y la participación de los comercios en comunidades locales de energía.*
 - e) *Aumentar la contratación y utilización de energía con Garantía de Origen Renovable 100%, en un 30% de los comercios participantes en el proyecto.*
 - f) *Potenciar un modelo de colaboración entre comercios y pequeñas empresas locales, y con el ayuntamiento para generar los espacios en los que coordinar esfuerzos que beneficinen el objetivo de ciudad climáticamente neutra en 2030.*

II. El desenvolupament del programa “Negoci Local Sostenible 22-25” requerix una dotació econòmica de 141.828,00 €/any, la qual cosa permetrà sensibilitzar i realitzar accions concretes per a fer més sostenibles els xicotets comerços locals i el sector HORECA de manera que reduïsquen l'import de la factura energètica, disminuïsquen el seu consum d'energia, reduïsquen les emissions de gasos d'efecte d'hivernacle i disposen de l'adequada informació respecte de l'ús i generació d'energia 100 % renovable i les possibilitats de participació en comunitats locals d'energia.

III. Al este programa es podran adherir els xicotets comerços i establiments del sector HORECA oberts al públic situats a la ciutat de València que siguen pimes, tal com es definixen en el Reglament (UE) núm. 651/2014 de la Comissió, de 17 de juny de 2014, pel qual es declaren determinades categories d'ajudes compatibles amb el mercat interior en aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat.

IV. La participació dels comerços locals i establiments del sector HORECA en el programa “Negoci Local Sostenible 22-25” és voluntària i gratuïta.

Els comerços i establiments del sector HORECA que desitgen participar en el programa “Negoci Sostenible 22-25” s'hi han d'inscriure mitjançant un formulari en el portal web prèviament habilitat per la Cambra de València, en el qual han de detallar les dades següents:

- Nom comercial
- Raó social i NIF
- Nom i cognoms de la persona titular i dades de contacte

II. Desarrollo del Programa Negocio Local Sostenible 22-25, requiere una dotación económica de 141.828,00 €/año, lo que permitirá sensibilizar y realizar acciones concretas para hacer más sostenibles a los pequeños comercios locales y el sector HORECA de manera que reduzcan el importe de la factura energética, disminuya su consumo de energía, reduzcan sus emisiones de gases de efecto invernadero y dispongan de la adecuada información respecto del uso y generación de energía 100% renovable y las posibilidades de participación en comunidades locales de energía.

III. Al presente programa se podrán adherir los pequeños comercios y establecimientos del sector HORECA abiertos al público situados en la ciudad de València que sean pymes, tal y como se definen en el Reglamento (UE) nº 651/2014 de la Comisión, de 17 de junio de 2014, por el que se declaran determinadas categorías de ayudas compatibles con el mercado interior en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado.

IV. La participación de los comercios locales y establecimientos del sector HORECA en el Programa Negocio Local Sostenible 22-25 será voluntaria y gratuita.

Los comercios y establecimientos del sector HORECA que deseen participar en el programa Negocio Sostenible 22-25 tendrán que inscribirse mediante un formulario en el portal web previamente habilitado por Cámara València, en el que se detallarán los siguientes datos:

- Nombre comercial
- Razón social y NIF
- Nombre y apellidos de la persona titular y datos de contacto



- Adreça o adreces dels establiments
- Telèfon de contacte
- Adreça electrònica
- Declaració responsable del compliment dels requisits establits per a participar en el programa (amb indicació de CNAE o IAE d'activitat).

Les dates perquè els comerços puguen inscriure's en la campanya seran les compres des de l'inici del programa fins al 15 de desembre de 2022 o fins a la finalització de l'objectiu previst per a este any 2022. En els successius exercicis posteriors es farà pública amb antelació suficient.

Les actuacions concretes que es desenvoluparan en el marc del programa "Negoci Local Sostenible 22-25" són les següents:

- Elaboració i desenvolupament d'un pla de comunicació del programa.
- Captació de comerços i establiments del sector HORECA.
- Contacte amb els comerços i establiments participants i cita prèvia.
- Visita i informació tècnica als comerços i establiments HORECA.
- Seguiment i verificació de les mesures implantades en cada comerç i establiment adherit al programa.

El treball d'informació als comerços i establiments participants se centrarà en l'anàlisi i estudi de la gestió de l'energia per part del personal expert del programa. En concret s'ha de fer una anàlisi i un informe sobre:

- Optimització de la contractació dels subministraments.
- Eficiència i estalvi en l'ús dels dispositius.
- Formació i adquisició d'hàbits de con-

- Dirección o direcciones de los establecimientos.
- Teléfono de contacto
- Correo electrónico
- Declaración responsable de cumplimiento de los requisitos establecidos para participar en el programa (con indicación de CNAE o IAE de actividad).

Las fechas para que los comercios puedan inscribirse en la campaña serán las comprendidas desde el inicio del programa hasta el 15 de diciembre de 2022 o hasta la finalización del objetivo previsto para este año 2022, en los sucesivos ejercicios posteriores se hará pública con suficiente antelación.

Las actuaciones concretas a desarrollar en el marco del programa Negocio Local Sostenible 22-25, son las siguientes:

- Elaboración y desarrollo de un plan de comunicación del programa.
- Captación de comercios y establecimientos del sector HORECA.
- Contacto con los comercios y establecimientos participantes y cita previa.
- Visita e información técnica a los comercios y establecimientos HORECA.
- Seguimiento y verificación de las medidas implantadas en cada comercio y establecimiento adherido al programa.

El trabajo de información a los comercios y establecimientos participantes se centrará en el análisis y estudio de la gestión de la energía por parte del personal experto del programa. En concreto se analizará e informará sobre:

- Optimización de la contratación de los suministros.
- Eficiencia y ahorro en el uso de los dispositivos.
- Formación y adquisición de hábitos de



sum eficients i sostenibles.

- Possibles subvencions i/o ajudes per a millores d'eficiència, instal·lació d'autoconsum privada o compartida.
- Informació de les possibilitats de bonificacions de l'Ajuntament de València en l'IBI i l'ICIO per a instal·lar sistemes d'aprofitament solar fotovoltaic.
- Avantatges d'utilització d'energia 100 % renovable.
- Possibilitats de generació d'energia renovable i la participació dels comerços i establiments en comunitats locals d'energia (CEL).

Amb tota la informació recopilada del comerç o establiment s'ha d'entregar un informe amb recomanacions adaptades a cada negoci i estimació d'estalvi.

També s'ha de desenvolupar el seguiment semestral i anual i la verificació de la implantació de mesures en el comerç o establiment mateix.

La mitjana de temps de dedicació per cada comerç o establiment és aproximadament de 2 hores.

S'ha de sol·licitar la col·laboració de les associacions de comerciants i del sector HORECA de la ciutat de València, per a aconseguir que les seues empreses sòcies s'adherisquen al programa "Negoci Local Sostenible 22-25", perquè actuen com a prescriptors d'esta actuació.

QUARTA. COMPROMISOS DE LES PARTS

Per al compliment dels objectius i la materialització de les accions descrites, les parts intervinents en el conveni acorden el règim d'aportacions i compromisos següent:

consumo eficientes y sostenibles.

- *Posibles subvenciones y/o ayudas para mejoras de eficiencia, instalación autoconsumo privada o compartida.*
- *Información de las posibilidades de bonificaciones del Ayuntamiento de València en el IBI e ICIO para la instalación de sistemas de aprovechamiento solar fotovoltaico.*
- *Ventajas de utilización de energía 100% renovable.*
- *Posibilidades de generación de energía renovable y la participación de los comercios y establecimientos en Comunidades Locales de Energía (CEL).*

Con toda la información recopilada del comercio o establecimiento, se entregará un informe con recomendaciones adaptadas a cada negocio y estimación de ahorro.

También se desarrollará el seguimiento semestral y anual y verificación de la implantación de medidas en el propio comercio o establecimiento.

La media de tiempo de dedicación por cada comercio o establecimiento es aproximadamente de 2 horas.

Se solicitará la colaboración de las asociaciones de comerciantes y del sector HORECA de la ciudad de València, para conseguir que sus empresas socias se adhieran al Programa Negocio Local Sostenible 22-25, actuando como prescriptores de la presente actuación.

CUARTA. COMPROMISOS DE LAS PARTES

Para el cumplimiento de los objetivos y materialización de las acciones descritas, las partes intervinientes en el presente convenio acuerdan el siguiente régimen de aportaciones y compromisos:



L'Ajuntament de València es compromet a:

- I. Aportar la quantitat màxima de 90.000,00 €, prèviament consignada en l'aplicació pressupostària 2022 FV910/41000/48920, Altres transferències nominatives, corresponent a la part de l'exercici 2022. L'aportació anual municipal establida per a les diferents anualitats durant la vigència del conveni és la següent

| ANY / AÑO | IMPORT / IMPORTE (€) |
|-----------|----------------------|
| 2022 | 90.000 |
| 2023 | 141.828 |
| 2024 | 141.828 |
| 2025 | 51.828 |

- II. Això sense perjudici de la possibilitat que, en els successius anys fins a 2025, es mantinga esta quantitat o s'incremente una quantitat addicional en el supòsit d'existència d'un crèdit major, prèvia autorització de la despesa corresponent, sense que siga necessària en este cas la signatura d'un nou conveni.

- III. Difondre la campanya promocional mitjançant els seus mitjans com són la realització d'una roda de premsa, l'emissió de notes de premsa informatives, la publicació en la web i en les xarxes socials.

La Cambra de València es compromet a:

- I. Disposar d'una web per al programa "Negoci Local Sostenible 22-25" i promocionar les regles de participació en este per als comerços o establiments. En esta web ha d'haver un sistema de subscripció que assegure que es registren unívocament els comerços o establiments, de manera que queden perfectament identificats, i on es pujarà informació d'interés en temes de sostenibilitat per als comerços o establiments participants i per a aquells que tinguen la voluntat d'adherir-s'hi.

El Ayuntamiento de València se compromete a:

- I. Aportar la cantidad máxima de 90.000,00 €, previamente consignada en la aplicación presupuestaria 2022 FV910/41000/48910 Otras transferencias correspondiente a la parte del ejercicio 2022. La aportación anual municipal para las diferentes anualidades durante la vigencia del presente convenio será la siguiente:*

- II. Esto sin perjuicio de la posibilidad de que, en los sucesivos años hasta 2025, se mantenga dicha cantidad o incrementar una cantidad adicional en el supuesto de existencia de mayor crédito, previa autorización del gasto correspondiente, sin que sea necesaria en este caso la firma de un nuevo convenio.*

- III. Difundir la campaña promocional mediante sus medios como son la realización de una rueda de prensa, la emisión de notas de prensa informativas, publicación en la web y en las redes sociales.*

Cámara València, se compromete a:

- I. Disponer de una web para el programa Negocio Local Sostenible 22-25 y promocionar las reglas de participación en la misma para los comercios o establecimientos. En dicha web habrá un sistema de suscripción que asegurará que se registren unívocamente los comercios o establecimientos quedando las mismas perfectamente identificadas. En dicha web se subirá información de interés en temas de sostenibilidad para los comercios o establecimientos participantes y aquellos que tengan la voluntad de adherirse.*



- II. És de l'exclusiva responsabilitat de la Cambra de València el funcionament correcte i la seguretat informàtica de la pàgina web, i l'Ajuntament de València no assumix cap responsabilitat per un funcionament incorrecte d'estos instruments de gestió.
- III. Comprovar que els comerços o establiments adherits al programa "Negoci Local Sostenible 22-25" complixen els requisits establits en el conveni.
- IV. Gestionar la realització de la informació i el suport tècnic als comerços o establiments participants en el programa.
- V. Acreditar davant l'Ajuntament de València l'efectiva destinació de la subvenció a la finalitat per a la qual s'ha atorgat d'acord amb el règim de justificació establert en el conveni.
- VI. La Cambra de València es compromet, per a desenvolupar les actuacions anteriors, a aportar els recursos humans propis necessaris i a habilitar un servei d'informació i suport tècnic als comerços participants en el programa. Este personal no té, en cap cas, una vinculació laboral o de cap altre tipus amb l'Ajuntament de València.
- VII. La Cambra de València es compromet a difondre el programa en el seu web, xarxes socials i en la roda de premsa d'esta. En totes les actuacions de difusió que haja de realitzar la Cambra de València haurà de esmentar la col·laboració de l'Ajuntament de València i, si és el cas, incloure el logotip de l'Ajuntament de València quan es tracte de mitjans de difusió escrita i impresa.
- VIII. La Cambra de València es compromet a complir el Reglament (UE) 2016/679
- II. Será de la exclusiva responsabilidad de Cámara València el correcto funcionamiento y seguridad informática de la página web, no asumiendo el Ayuntamiento de València, responsabilidad alguna por un incorrecto funcionamiento de estos instrumentos de gestión.
- III. Comprobar que los comercios o establecimientos adheridos al programa Negocio Local Sostenible 22-25 cumplen los requisitos establecidos en el convenio.
- IV. Gestionar la realización de la información y el apoyo técnico a los comercios o establecimientos participantes en el programa.
- V. Acreditar ante el Ayuntamiento de València el efectivo destino de la subvención a la finalidad para la que se ha otorgado de acuerdo con el régimen de justificación establecido en el presente convenio.
- VI. Cámara València se compromete para el desarrollo de las actuaciones anteriores a aportar los recursos humanos propios necesarios, habilitando un servicio de información y apoyo técnico a los comercios participantes en el programa, no teniendo dicho personal, en ningún caso, vinculación laboral o de ningún otro tipo con el Ayuntamiento de València.
- VII. Cámara València, se compromete a la difusión del programa en su web, redes sociales y en la rueda de prensa de la misma. En todas las actuaciones de difusión a realizar por Cámara València deberá mencionar la colaboración del Ayuntamiento de València y, en su caso, la inclusión del logotipo del Ayuntamiento de València, cuando se trate de medios de difusión escrita e impresa.
- VIII. Cámara València se compromete a cumplir con el Reglamento (UE) 2016/679 del



del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'estes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (RGPD) i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD), així com les mesures de seguretat que estableix el Reial decret 311/2022, de 3 de maig, pel qual es regula l'Esquema Nacional de Seguretat, i també a controlar que les entitats que contracte per a dur a terme els compromisos derivats d'este conveni complisquen, igualment, amb la citada normativa.

IX. La Cambra de València ha de posar a la disposició dels comerços i establiments participants en el programa "Negoci Local Sostenible 22-25" la realització de quatre tallers a l'any sobre sostenibilitat per al sector del turisme, comerç i servicis, amb la finalitat de reforçar els missatges de transició cap a la sostenibilitat en els negocis de la ciutat de València, així com l'organització i finançament de cada taller.

X. La Cambra de València, al seu torn, ha de realitzar per als comerços i establiments participants en el programa "Negoci Local Sostenible 22-25" una campanya específica en matèria d'ajudes i subvencions, especialment en els programes FEDER de competitivitat i sostenibilitat en estos sectors anteriorment esmentats, amb la finalitat de donar a conèixer les diferents oportunitats d'estos programes i facilitar-los-en la comprensió perquè puguen presentar-se de manera adequada.

Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (RGPD) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (LOPDGDD), así como con las medidas de seguridad establecidas en el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad, debiendo controlar que las entidades que contrate para llevar a cabo los compromisos derivados del presente convenio cumplan, igualmente, con la citada normativa.

IX. Cámara València pondrá a disposición de los comercios y establecimientos participantes en el programa Negocio Local Sostenible 22-25 la realización de 4 talleres al año sobre sostenibilidad para el sector de turismo, comercio y servicios, con el fin de reforzar los mensajes de transición hacia la sostenibilidad en los negocios de la ciudad de València. Realizando la organización y financiación de cada taller.

X. Cámara València, a su vez realizará para los comercios y establecimientos participantes en el programa Negocio Local Sostenible 22-25 una campaña específica en materia de ayudas y subvenciones, especialmente en los programas FEDER de competitividad y sostenibilidad en dichos sectores anteriormente mencionados, con el fin de dar a conocer las diferentes oportunidades de estos programas y facilitándoles la comprensión de éstas para que puedan presentarse de manera adecuada.



CINQUENA. EXECUCIÓ I FINANÇAMENT DEL PROJECTE

La distribució del pressupost del conveni, d'acord amb els conceptes de despesa subvencionables, és la següent:

- I. L'aportació anual municipal serà de 141.828 €, la qual cosa suposa que durant la vigència del conveni establida de tres anys l'aportació total de l'Ajuntament de València serà de 425.484 €.
- II. L'aportació corresponent a la part de l'anualitat 2022 de l'Ajuntament de València per al programa "Negoci Local Sostenible" serà de 90.000,00 €.
- III. Les despeses del projecte són els següents: personal tècnic extern, personal tècnic intern de la Cambra, personal de coordinació del projecte, personal de Comunicació, Pla de comunicació, disseny d'eines i tecnologia de la informació i comunicació (TIC), més mobilitat, que la cambra ha de destinar de conformitat amb el desglossament següent:

Per a l'exercici de 2022 (part)

QUINTA. EJECUCIÓN Y FINANCIACIÓN DEL PROYECTO

La distribución del presupuesto del convenio de acuerdo con los conceptos de gasto subvencionables es la siguiente:

- I. La aportación anual municipal será de 141.828 € lo cual supone durante la vigencia del presente convenio establecida 3 años la aportación total del Ayuntamiento de València será de 425.484 €.
- II. Aportación correspondiente a la parte de la anualidad 2022 del Ayuntamiento de València para el Programa Negocio Local Sostenible será de 90.000,00 €.
- III. Los gastos del proyecto son los siguientes: personal técnico externo, personal técnico interno de la Cámara, Personal de coordinación del proyecto, personal de Comunicación, Plan de comunicación, diseño de herramientas y tecnología de la información y comunicación (TICs) más movilidad que la cámara destinará de conformidad con el siguiente desglose:

Para el ejercicio de 2022 (parte)

| PRESSUPOST / PRESUPUESTO | 2022 |
|---|------------------|
| Personal tècnic extern / Personal técnico externo | 40.000,00 |
| Personal tècnic intern / Personal técnico interno | 10.000,00 |
| Personal de coordinació / Personal de coordinación | 3.500,00 |
| Personal gestió comunicació / Personal gestión comunicación | 10.800,00 |
| Comunicació / Comunicación | 13.000,00 |
| Disseny d'eines / Diseño de herramientas | 10.200,00 |
| TIC + Mobilitat / TIC + Movilidad | 2.500,00 |
| TOTAL | 90.000,00 |

Per a l'exercici anual complet

Para el ejercicio anual completo

| PRESSUPOST / PRESUPUESTO | 2022 |
|--|-------------------|
| Personal tècnic extern / <i>Personal técnico externo</i> | 80.000,00 |
| Personal tècnic intern / <i>Personal técnico interno</i> | 10.000,00 |
| Personal de coordinació / <i>Personal de coordinación</i> | 12.000,00 |
| Personal gestió comunicació / <i>Personal gestión comunicación</i> | 11.848,00 |
| Comunicació / <i>Comunicación</i> | 15.000,00 |
| Disseny d'eines / <i>Diseño de herramientas</i> | 10.000,00 |
| TIC + Mobilitat / <i>TIC + Movilidad</i> | 2.980,00 |
| TOTAL | 141.828,00 |

Quant al que es disposa per a la justificació de despeses subvencionables s'ha de tindre en compte l'assenyalat en l'article 31 de la LGS. Respecte al règim i en el procediment de concessió directa de subvencions nominatives s'ha de regir pel que disposa l'OGS en els articles 21 a 25.

En cuanto a lo dispuesto para la justificación de gastos subvencionables se tendrá en cuenta lo señalado en el artículo 31 de la LGS. Respecto al régimen y procedimiento de concesión directa de subvenciones nominativas se regirá por lo dispuesto en la OGS, artículos 21 a 25.

SISENA. ABONAMENT DE LA SUBVENCIÓ I JUSTIFICACIÓ DE LA DESPESA

L'Ajuntament de València ha d'abonar a la Cambra de València el 100 % de la quantia de la anualitat corresponent a 2022 del conveni una vegada aprovat i formalitzat i en les anualitats posteriors ha d'abonar el 100% de l'anualitat, una vegada aprovat del pressupost municipal per a l'esmentat exercici.

SEXTA. ABONO DE LA SUBVENCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL GASTO

El Ayuntamiento de València abonará a Cámara València el 100% de la cuantía de la correspondiente anualidad correspondiente a 2022 del convenio una vez aprobado y formalizado el mismo y en las anualidades posteriores, se abonará el 100% de la anualidad una vez aprobado del presupuesto municipal para el mencionado ejercicio.

No cal constituir cap garantia.

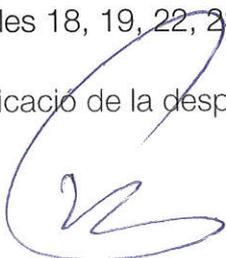
No se precisa la constitución de ninguna garantía.

La Cambra de València ha d'acreditar amb caràcter previ a la firma del conveni que es troba al corrent de les obligacions tributàries i davant de la Seguretat Social i no està incursa en les prohibicions per a obtindre esta condició previstes en els apartats 2 i 3 de l'article 13 de la LGS (articles 13 i 23.4 LGS i articles 18, 19, 22, 23 i 24 a 29 del RLGS).

Cámara València, acreditará con carácter previo a la firma del convenio que se encuentra al corriente de obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y no está incurso en las prohibiciones para obtener dicha condición, previstas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la LGS (Artículos 13 y 23.4 LGS y artículos 18, 19, 22, 23 y 24 a 29 RLGS).

Justificació de la despesa:

Justificación del gasto:





La justificació de cada anualitat de la despesa s'ha de realitzar per mitjà de la modalitat de compte justificatiu amb aportació de la despesa realitzada.

El compte justificatiu ha de contindre la documentació següent:

6.1. Memòria subscripta pel/per la representant de la Cambra de València en la qual es detallen les accions realitzades i s'avalua el programa "Negoci Local Sostenible 22-25", amb estos indicadors:

- Nombre i relació de comerços i establiments adherits al programa.
- Estalvi en consum d'energia i subministraments aconseguits per cada comerç i establiment.
- Estalvi econòmic aconseguït per cada comerç i establiment.
- Estalvi en emissions aconseguït per cada comerç i establiment.
- Procedència de l'origen de l'energia consumida per cada comerç i establiment.
- Comerços i establiments que han manifestat el seu interès a participar en comunitats locals d'energia i els que ja hi participen.
- Valoració per cada comerç i establiment de la seua participació en el programa i de les millores en competitivitat, sostenibilitat, etc.
- Activitats desenvolupades en l'àmbit del programa.
- Campanya de comunicació: materials, activitats, elements, mitjans utilitzats, resultats i impacte.

Haurà de justificar el compliment de les condicions imposades en la concessió de la subvenció, amb indicació detallada dels establi-

La justificación de cada anualidad del gasto se realizará mediante la modalidad de cuenta justificativa con aportación del gasto realizado.

La cuenta justificativa contendrá, la siguiente documentación:

6.1. Memoria suscrita por el/la representante de Cámara València en la que se detallan las acciones realizadas, debiendo evaluar el Programa Negocio Local Sostenible 22-25, con los siguientes indicadores:

- Número y relación de comercios y establecimientos adheridos al programa.
- Ahorro en consumo de energía y suministros conseguido por cada comercio y establecimiento.
- Ahorro económico conseguido por cada comercio y establecimiento.
- Ahorro en emisiones conseguido por cada comercio y establecimiento.
- Procedencia del origen de la energía consumida por cada comercio y establecimiento.
- Comercios y establecimientos que han manifestado su interés en participar en comunidades locales de energía y los que ya participan.
- Valoración por cada comercio y establecimiento de su participación en el programa y de las mejoras en competitividad, sostenibilidad, etc.
- Actividades desarrolladas en el ámbito del programa.
- Campaña de comunicación: materiales, actividades, elementos, medios utilizados, resultados e impacto.

Deberá justificar el cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación detallada de los



ments adherits al programa. Així mateix, el compromís de permetre l'accés al programa de gestió d'este programa a l'efecte de comprovació i verificació de dades, i el de facilitar estes dades a través de mitjans electrònics, informàtics i telemàtics.

6.2. Memòria econòmica per a cada anualitat, subscripta pel/per la representant de la Cambra de València, en la qual es detallen els ingressos i les despeses, conforme al pressupost del programa aprovat per part de l'Ajuntament de València per a l'any. S'hauran de justificar:

Despeses de la subcontractació en el suport tècnic, realització de la pàgina web, disseny dels materials utilitzats en el programa, així com el disseny de les eines pertinents, les campanyes de difusió i publicitat, desplaçaments i TIC, despeses de personal de La Cambra de València encarregat de la gestió i l'execució tècnica (detalls de persones designades en el projecte, amb desglossament de despeses de nòmina i Seguretat Social d'estes) durant el desenvolupament del programa "Negoci Local Sostenible 22-25" per a l'anualitat. Caldrà aportar documentació de la despesa realitzada.

6.3. Certificat del secretari o secretària de l'entitat en el qual consten les ajudes i els ingressos obtinguts per a la mateixa finalitat, si escau; o bé una declaració de no haver percebut cap altre tipus d'ajuda o subvenció destinada a la mateixa finalitat.

6.4. Certificat del secretari o secretària de l'entitat en el qual es faça constar que s'ha procedit a realitzar la campanya presentada i que el cost d'adquisició de

establecimientos adheridos al programa. Asimismo, el compromiso de permitir el acceso al programa de gestión del presente programa a efectos de comprobación y verificación de datos, y el de facilitar los mismos a través de medios electrónicos, informáticos y telemáticos.

6.2. *Memoria económica para cada anualidad, suscrita por el/la representante de Cámara València, en la que se detallen los ingresos y gastos, conforme al presupuesto del programa aprobado por parte del Ayuntamiento de Valencia para el año. Se deberá justificar:*

Gastos de la subcontractación en el soporte técnico, realización de la página web, diseño de los materiales utilizados en el programa, así como el diseño de las herramientas pertinentes, las campañas de difusión y publicidad, desplazamientos y TICs, gastos de personal de Cámara València encargado de la gestión y ejecución técnica (detalles de personas designados en el proyecto, con desglose de gastos de nómina y Seguridad Social de estas personas) durante el desarrollo del Programa Negocio Local Sostenible 22-25, para la anualidad. Habrá que aportar documentación del gasto realizado.

6.3. *Certificado del secretario/a de la entidad en el que se haga constar las ayudas e ingresos obtenidos para la misma finalidad, en su caso; o bien declaración de no haber percibido ningún otro tipo de ayuda o subvención destinada a la misma finalidad.*

6.4. *Certificado del secretario/a de la entidad en el que se haga constar que se ha procedido a la realización de la campaña presentada y que el coste de ad-*

les despeses subvencionades no ha sigut superior al valor de mercat.

quisición de los gastos subvencionados no ha sido superior al valor de mercado.

6.5. Factures i documents justificatius de despesa, amb acreditació del pagament mitjançant transferència bancària, relatius a les despeses de gestió, que haurà d'anar acompanyada d'una relació d'estes, i en la qual es formularà una declaració que estes no seran utilitzades per a justificar cap altra subvenció ni pública ni privada que la Cambra de València puga obtindre.

6.5. *Facturas y documentos justificativos de gasto, con acreditación del pago mediante transferencia bancaria, relativos a los gastos de gestión, que deberá ir acompañada de una relación de las mismas, y en la que se formulará declaración de que estas no serán utilizadas para justificar ninguna otra subvención ni pública ni privada que Cámara València pudiese obtener.*

6.6. Acreditació d'estar al corrent en el compliment d'obligacions tributàries davant l'AEAT, l'Ajuntament de València i davant la Seguretat Social.

6.6. *Acreditación de estar al corriente en el cumplimiento de obligaciones tributarias frente a la AEAT, Ayuntamiento de València y frente a la Seguridad Social.*

6.7. La data de lliurament de la justificació de cada anualitat ha de ser abans del 31 de gener de l'anualitat següent, de manera que tota la despesa s'haja executat amb data màxima de 31 de desembre de l'anualitat a justificar.

6.7. *La fecha de entrega de la justificación de cada anualidad será antes del 31 de enero de la anualidad siguiente, debiendo ejecutar todo gasto con fecha máxima de 31 de diciembre de la anualidad a justificar.*

Tot això s'haurà de presentar per la seu electrònica de l'Ajuntament de València, amb còpies dels documents originals i una declaració responsable que indique que estos són còpia fidedigna dels originals.

Todo ello, deberá ser presentado por Sede Electrónica del Ayuntamiento de València, aportando copias de los documentos originales y una declaración responsable indicando que los mismos son copia fidedigna de los originales.

En tot cas, l'entitat beneficiària, la Cambra de València, està subjecta a les actuacions de comprovació que puguen realitzar-se des de l'Ajuntament de València.

En todo caso, la entidad beneficiaria, Cámara València, estará sujeta a las actuaciones de comprobación que puedan realizarse desde el Ayuntamiento de València.

Si el cost total de les activitats, una vegada realitzades si és el cas, és inferior a l'import del finançament públic, caldrà reintegrar l'import que passe del cost total de l'activitat.

Si el coste total de las actividades, una vez realizadas en su caso, es inferior al importe de financiación pública, procederá el reintegro de esta por el importe que pase del coste total de la actividad.

L'incompliment de les obligacions assumides en virtut d'este conveni per la Cambra de

El incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio por Cámara



València determinarà el reintegrament de la subvenció atorgada en els termes previstos en la LGS.

En tot cas, a l'efecte de gestió i justificació, es tindran en compte les disposicions establides en la LGS i altres disposicions de desenvolupament.

SETENA. INCOMPLIMENT DE LES OBLIGACIONS DE LES PARTS

L'incompliment per cadascuna de les parts de les obligacions que els corresponen genera la possibilitat que l'altra denuncie el conveni i s'extingisquen les seues obligacions, així com la possibilitat d'exigir a la part incomplidora les responsabilitats que a este efecte siguen procedents.

En tot cas, si l'incompliment és de la Cambra de València, es generaran les conseqüències de revocació de la subvenció en els termes previstos en la LGS.

En qualsevol cas, a l'efecte de gestió i justificació, es tindran en compte les disposicions establides en la LGS i altres disposicions de desplegament.

HUITENA. SEGUIMENT, CONTROL I COORDINACIÓ

Per a dur a terme el seguiment del conveni, es constituïx una comissió de seguiment i avaluació, integrada per dos representants de cadascuna de les parts amb funcions de seguiment, vigilància i control en l'execució del conveni i dels compromisos adquirits, així com per a resoldre els problemes d'interpretació i compliment que puguen plantejar-se durant la seua vigència.

València determinará el reintegro de la subvención otorgada en los términos previstos en la LGS.

En todo caso, a efectos de gestión y justificación, se tendrán en cuenta las disposiciones establecidas en la LGS y demás disposiciones de desarrollo.

SÉPTIMA. INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES DE LAS PARTES

El incumplimiento por cada una de las partes de las obligaciones que les corresponden generará la posibilidad de que la otra denuncie el convenio y se extingan sus obligaciones, así como la posibilidad de exigir de la incomplidora las responsabilidades que al efecto procedan.

En todo caso, si el incumplimiento lo es de Cámara València, se generarán las consecuencias de revocación de la subvención en los términos previstos en la LGS.

En todo caso a efectos de gestión y justificación, se tendrán en cuenta las disposiciones establecidas en la LGS y demás disposiciones de desarrollo.

OCTAVA. SEGUIMIENTO, CONTROL Y COORDINACIÓN

Para llevar a cabo el seguimiento del convenio, se constituye una Comisión de Seguimiento y Evaluación, integrada por dos representantes de cada una de las partes con funciones de seguimiento, vigilancia y control en la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos, así como para resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que pudieran plantearse durante su vigencia.



L'Ajuntament de València i la Cambra de València es coordinaran a fi de fer complir les funcions següents:

- a) Vetlar pel bon desenvolupament dels objectius previstos en este conveni i en les actuacions que s'hi recullen, i aprovar a tal fi les directrius i els acords que resulten necessaris.
- b) Aportar les mesures correctores oportunes quan així ho exigisca el transcurs de les actuacions.
- c) Proposar motivadament a les parts signants la necessitat o l'oportunitat d'introduir modificacions en el contingut de les actuacions subvencionables, el calendari d'execució, el pressupost, etc., per a la seua aprovació, si escau.
- d) Validar prèviament a la presentació la memòria d'accions i avaluar els resultats obtinguts, amb indicació del grau de compliment dels objectius.
- e) Mantindre permanentment informades les parts sobre el desenvolupament, les incidències i el compliment de les accions, el calendari d'execució i el pressupost.

La Comissió de Seguiment i Avaluació ha d'estendre una acta succinta de les decisions adoptades en l'exercici de les funcions que té assignades.

En cap cas, la Comissió de Seguiment pot adoptar decisions que excedisquen de l'àmbit de la pura gestió del conveni.

NOVENA. RÈGIM DE MODIFICACIÓ DEL CONVENI

Les parts poden modificar per mutu acord i en qualsevol moment el contingut del conveni.

La part que desitge efectuar una modificació ho ha de comunicar per escrit a l'altra part,

El Ayuntamiento de València y Cámara València, se coordinarán al objeto de hacer cumplir las siguientes funciones:

- a) *Velar por el buen desarrollo de los objetivos previstos en este convenio y en las actuaciones recogidas en el mismo, aprobando a tal fin las directrices y acuerdos que resulten necesarios.*
- b) *Aportar las medidas correctoras oportunas cuando así lo exija el transcurso de las actuaciones.*
- c) *Proponer motivadamente a las partes firmantes la necesidad u oportunidad de introducir modificaciones en el contenido de las actuaciones subvencionables, calendario de ejecución, presupuesto, etc., para su aprobación si procede.*
- d) *Validar previamente a su presentación la memoria de acciones y evaluar los resultados obtenidos, indicando el grado de cumplimiento de los objetivos.*
- e) *Mantener permanentemente informadas a las partes sobre el desarrollo, incidencias y cumplimiento de las acciones, el calendario de ejecución y el presupuesto.*

La Comisión de Seguimiento y Evaluación levantará acta sucinta de las decisiones adoptadas en el ejercicio de las funciones que tiene asignadas.

En ningún caso, la Comisión de Seguimiento adoptará decisiones que excedan del ámbito de la pura gestión del presente convenio.

NOVENA. RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Las partes podrán modificar por mutuo acuerdo y en cualquier momento el contenido del convenio.

La parte que desee efectuar una modificación deberá comunicárselo por escrito a la



qui ha d'indicar l'acceptació o el rebuig de la modificació proposada en un termini no superior a dos mesos.

Si transcorre este termini i no es produïx l'acceptació expressa, s'entendrà que la proposta de modificació no s'ha acceptat.

DESENA. VIGÈNCIA DEL CONVENI I RESOLUCIÓ

Este conveni entrarà en vigor el dia de la signatura i tindrà una vigència de 3 anys (2022-2025).

El conveni té efectivitat des del moment de la firma i mantindrà la seua vigència fins a la seua completa justificació.

No obstant el termini de duració pactat, este conveni es pot resoldre mitjançant una notificació per escrit, en el cas de produir-se qualsevol dels supòsits següents:

- a) Compliment de l'objecte.
- b) Compliment del termini de vigència.
- c) Impossibilitat sobrevinguda per al seu compliment.
- d) Acord de les parts signants.
- e) Comunicació per escrit de qualsevol de les parts amb un mínim d'1 mes d'antelació a la data de la resolució.
- f) Incumpliment de les obligacions d'una de les parts, comunicat de forma motivada per escrit amb 30 dies d'antelació, amb ommissió d'esmena.

En qualsevol supòsit de resolució anticipada les parts es comprometen a finalitzar les activitats en execució.

ONZENA. DIFUSIÓ

Les parts signants es comprometen al fet

otra parte, quien deberá indicar su aceptación o rechazo a la modificación propuesta, en un plazo no superior a dos meses.

Si transcurrido dicho plazo, no se hubiese producido la expresa aceptación, la propuesta de modificación se entenderá por no aceptada.

DÉCIMA. VIGENCIA DEL CONVENIO Y RESOLUCIÓN

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá una vigencia de 3 años (2022-2025).

El presente convenio tendrá efectividad desde el momento de su firma y mantendrá su vigencia hasta su completa justificación.

No obstante, el plazo de duración pactado, el presente convenio, podrá ser resuelto mediante notificación por escrito, en el caso de producirse cualquiera de los siguientes supuestos:

- a) *Cumplimiento del objeto.*
- b) *Cumplimiento del plazo de vigencia.*
- c) *Imposibilidad sobrevenida para su cumplimiento.*
- d) *Acuerdo de las partes firmantes.*
- e) *Comunicación por escrito de cualquiera de las partes con un mínimo de 1 mes de antelación a la fecha de la resolución.*
- f) *Incumplimiento de las obligaciones de una de las partes, comunicado de forma motivada por escrito con 30 días de antelación, con omisión de subsanación.*

En cualquier supuesto de resolución anticipada, las partes se comprometen a finalizar las actividades en ejecución.

UNDÉCIMA. DIFUSIÓN

Las partes firmantes se comprometen a que

que en la difusió de totes les accions que es posen en marxa figuren de manera expressa el logotip dels signants del conveni.

La Cambra de València ha de disposar en el seu web i mitjans de difusió físics i virtuals d'un espai on es reflectisca la participació en el programa "Negoci Local Sostenible 22-25", així com que este està finançat per l'Ajuntament de València.

Totes dos entitats han de presentar el programa "Negoci Local Sostenible 22-25" en una roda de premsa i l'han de difondre utilitzant tots els mitjans disponibles al seu abast.

Així mateix, tota la documentació que es genere i les activitats que es realitzen durant el desenvolupament del programa "Negoci Local Sostenible 22-252 han de comptar amb la llegenda "Programa finançat per l'Ajuntament de València", així com el logo de l'Ajuntament.

DOTZENA. REGISTRE DEL CONVENI

Després de la firma del conveni per totes les parts, este s'ha de registrar en el Registre Electrònic Municipal de Convenis, per a donar compliment al que disposa la Circular 2/2019: "Normes de funcionament del registre electrònic de convenis i criteris de coordinació de l'activitat convencional de l'Ajuntament de València".

TRETZENA. PUBLICITAT DEL CONVENI

Este conveni s'ha de publicar en el portal de transparència de l'Ajuntament de València, en compliment del que estableix l'article 20.g del Reglament de govern obert, transparència, aprovat per l'Acord plenari de 25 de juny de 2020 i publicat en el BOP el 8 de juliol de 2020.

en la difusión de todas las acciones que se pongan en marcha figurarán de forma expresa el logotipo de los firmantes del convenio.

Cámara València, deberá disponer en su web y medios de difusión físicos y virtuales de un espacio donde se refleje la participación en el Programa Negocio Local Sostenible 22-25, así como que el mismo se encuentra financiado por el Ayuntamiento de València.

El programa Negocio Local Sostenible 22-25 se presentará en rueda de prensa por ambas entidades y se difundirá por ambas entidades utilizando todos los medios disponibles a su alcance.

Asimismo, toda la documentación que se genere y las actividades que se realicen durante el desarrollo del programa Negocio Local Sostenible 22-25, deberán contar con la leyenda "Programa financiado por el Ayuntamiento de València", así como el logo del Ayuntamiento.

DUODÉCIMA. REGISTRO DEL CONVENIO

Tras la firma del convenio por todas las partes se procederá a su registro en el registro electrónico municipal de convenios, para dar cumplimiento a lo dispuesto en la Circular 2/2019: Normas de funcionamiento del registro electrónico de convenios y criterios de coordinación de la actividad convencional del Ayuntamiento de València.

DECIMOTERCERA. PUBLICIDAD DEL CONVENIO

Este convenio se publicará en el portal de transparencia del Ayuntamiento de València, en cumplimiento con lo establecido en el artículo 20. letra g) del Reglamento de gobierno abierto: transparencia, aprobado por Acuerdo plenario de fecha 25 de junio de 2020 y publicado en el BOP el 8 de julio de 2020.



CATORZENA. PROTECCIÓ DE DADES

A l'efecte de la protecció de les dades de caràcter personal de les persones interessades o afectades per la consecució de l'objecte d'este acord, l'Ajuntament de València ostenta la condició de responsable del tractament i la Cambra de València la condició d'encarregada del tractament. De conformitat amb el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'estes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (RGPD) i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD), totes dos parts formalitzen en l'annex a este document, l'encàrrec de tractament, sota el qual la Cambra de València, en qualitat d'encarregada, assumix les obligacions i les responsabilitats en el tractament de les dades, en nom i per compte de l'Ajuntament.

QUINZENA. NATURALESA JURÍDICA I ORDE JURISDICCIONAL COMPETENT

En tot el que no regula este conveni s'ha d'aplicar el que estableix la LGS i l'OGS.

Este conveni té naturalesa administrativa. Les qüestions litigioses que puguen derivar de la seua interpretació o del clausulat del conveni mateix seran sotmeses a la jurisdicció contenciosa administrativa.

SETZENA: COMPATIBILITAT

La subvenció serà compatible amb altres subvencions, ajudes, ingressos o recursos per a la mateixa finalitat procedents de qual-

DECIMOCUARTA. PROTECCIÓN DE DATOS

A los efectos de la protección de los datos de carácter personal de las personas interesadas o afectadas por la consecución del objeto del presente acuerdo, el Ayuntamiento de València ostenta la condición de Responsable de Tratamiento y Cámara València la condición de Encargada de Tratamiento. De conformidad con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (RGPD) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (LOPDGDD), ambas partes formalizan en anexo al presente, el encargo de tratamiento, bajo el cual Cámara València, en calidad de Encargada, asume las obligaciones y responsabilidades en el tratamiento de los datos, en nombre y por cuenta del Ayuntamiento.

DECIMOQUINTA. NATURALEZA JURÍDICA Y ORDEN JURISDICCIONAL COMPETENTE

En todo lo no regulado por este convenio será de aplicación lo establecido en la LGS y la OGS.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Las cuestiones litigiosas que pudieran derivar de su interpretación o del clausulado del propio convenio, serán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa.

DECIMOSEXTA: COMPATIBILIDAD

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera



ssevol administracions o ens públic o privats, nacionals, de la Unió Europea o d'organismes internacionals.

administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

S'ha de comunicar al Servei d'Emergència Climàtica i Transició Energètica l'obtenció d'esta subvenció tan prompte com es coneiga i, en tot cas, amb anterioritat a la justificació de l'aplicació donada als fons percebuts, esta no ha de superar en el seu conjunt l'import de l'activitat subvencionada.

Se deberá comunicar al Servicio de Emergencia Climática y Transición Energética la obtención de dicha subvención tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos, ésta no deberá superar en su conjunto el importe de la actividad subvencionada.

I per deixar-ne constància, als efectes que corresponguen i en prova de conformitat amb tot el que s'hi ha establert, les persones que compareixen signen este document per triplicat en el lloc i la data davall indicats.

Y para que conste, a los efectos que correspondan y en prueba de conformidad con todo lo establecido, las personas que comparecen firman este documento por triplicado en el lugar y la fecha abajo indicados.

Per l'Ajuntament de València
Por el Ayuntamiento de València

Per la Cambra de València
Por Cámara Valencia

Sr. Alejandro Ramón Álvarez
Regidor d'Emergència Climàtica
i Transició Energètica
*Concejal de Emergencia Climática
y Transición Energética*

Sr. José Vicente Morata Estragués
President
Presidente

Sr. José Vicente Ruano Vila
Secretari de la corporació / *Secretario de la corporación*

València, 13 d'octubre de 2022 / València, 13 de octubre de 2022



ANNEX

ANEXO

**ENCÀRREC DE TRACTAMENT
DE DADES PERSONALS**

**ENCARGO DE TRATAMIENTO
DE DATOS PERSONALES**

ES REUNIXEN

SE REÚNEN

D'una banda, l'Ajuntament de València, amb NIF P-4625200-C i domicili en la plaça de l'Ajuntament, núm. 1, en nom i representació del qual actua el Sr. Alejandro Ramón Álvarez, regidor d'Emergència Climàtica i Transició Energètica (d'ara en avant responsable del tractament), i assistit pel secretari de la corporació, el Sr. José Vicente Ruano Vila.

I d'altra banda, la Cambra Oficial de Comerç, Indústria, Servicis i Navegació de València (d'ara en avant, Cambra de València), amb domicili al carrer del Poeta Querol, núm. 15, 46002 València, amb NIF Q4673002D, representada en este acte pel Sr. José Vicente Morata Estragués, en qualitat de president de la Cambra de València (d'ara en avant persona encarregada del tractament).

Les dos parts es reconeixen mútuament la capacitat i les competències necessàries per a subscriure este document d'encàrrec de tractament de dades i, a este efecte,

Por una parte, el Ayuntamiento de València, con NIF P-4625200-C y domicilio en la plaza del Ayuntamiento, n.º 1, en nombre y representación del cual actúa el Sr. Alejandro Ramón Álvarez, concejal de Emergencia Climática y Transición Energética (de ahora en adelante responsable del tratamiento), y asistido por el secretario de la corporación, Sr. José Vicente Ruano Vila.

Y por otra parte, la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de València, en adelante Cámara València, con domicilio en la calle Poeta Querol, n.º 15, 46002 València, con NIF Q4673002D, representada en este acto por el Sr. José Vicente Morata Estragués, en calidad de presidente de la Cámara València (de ahora en adelante persona encargada del tratamiento).

Las dos partes se reconocen mutuamente la capacidad y las competencias necesarias para subscribir el presente documento de encargo de tratamiento de datos, y a este efecto,

EXPOSEN

1. Que l'encarregada del tractament, com a conseqüència del conveni de col·laboració entre l'Ajuntament de València i la Cambra Oficial de Comerç, Indústria, Servicis i Navegació de València per al desenvolupament i execució de la campanya del programa "Negoci Local Sostenible 22-25" subscrit entre les parts, tracta dades personals per compte de l'Ajuntament de València, en relació a eixe programa.

Constitueix l'objecte de l'esmentat encàrrec:

- Promocionar el desenvolupament sostenible, l'eficiència energètica, la reducció d'emissions de gasos d'efecte d'hivernacle i dinamitzar el sector comercial local i del canal HORECA de la ciutat de València, realitzar el programa "Negoci Local Sostenible 22-252, conscienciar els comerços participants de la seua necessària contribució al desenvolupament sostenible com a generador de riquesa i creació d'ocupació per ser un motor d'activitat econòmica a la ciutat.

2. Per al correcte compliment d'estos servicis, l'encarregada del tractament accedix a dades de caràcter personal o les tracta per compte de la responsable del tractament.

3. L'encarregada del tractament manifesta que els servidors on s'emmagatzemen i gestionen les dades se situen a Castelló i el lloc des d'on es presten els servicis associats als estos és València.

En qualsevol cas, l'encarregada ha de mantindre al responsable del tractament al corrent de la ubicació dels servidors on s'emmagatzemen les dades personals.

EXPONEN

1. *Que la encargada del tratamiento, como consecuencia del convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de València y la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de València para el desarrollo y ejecución del Programa Negocio Local Sostenible 22-25, trata datos personales por cuenta del Ayuntamiento de València, en relación a ese programa.*

Constituye el objeto del referido encargo:

- *Promocionar el desarrollo sostenible, la eficiencia energética, la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero y dinamizar el sector comercial local y del canal HORECA de la ciudad de València, realizando el Programa Negocio Local Sostenible 22-25, concienciando a los comercios participantes de su necesaria contribución al desarrollo sostenible, como generador de riqueza y creación de empleo siendo motor de actividad económica en la ciudad*

2. *Para la correcta ejecución de estos servicios la encargada del tratamiento accede o trata datos de carácter personal por cuenta de la responsable del tratamiento.*

3. *La encargada del tratamiento manifiesta que los servidores donde se almacenan y gestionan los datos se sitúan en Castellón y el lugar desde donde se prestan los servicios asociados a los mismos es València.*

En cualquier caso, la encargada tendrá que mantener a la responsable del tratamiento al corriente de la ubicación de los servidores donde se almacenan los datos personales.



4. Igualment, l'encarregada del tractament assumix que les obligacions corresponents a la protecció de dades personals arreplegades en este document tenen el caràcter d'essencial a l'efecte del règim de resolució del contracte.

5. L'article 8, apartat 1, de la Carta dels Drets Fonamentals de la Unió Europea i l'article 16, apartat 1, del Tractat de Funcionament de la Unió Europea (TFUE) estableixen que tota persona té dret a la protecció de les dades de caràcter personal que la concernisquen.

Els principis i normes relatius a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de les seues dades de caràcter personal han de respectar les llibertats i drets fonamentals amb independència de quina siga la seua nacionalitat o residència, en particular, el dret a la protecció de les dades de caràcter personal.

L'Administració, en l'exercici de les seues funcions, tracta dades personals dels ciutadans i les ciutadanes als quals ha de garantir la protecció deguda.

6. De conformitat amb l'article 28 del Reglament 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016 (d'ara en avant, RGPD), relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'eixes dades; els articles 33 i altres concordants de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (d'ara en avant, LOPDGDD), així com, per assimilació, l'article 47 i següents de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, a través d'este document l'entitat encarregada del tractament se sotmet a la citada normativa de protecció de dades personals. En este es detallen les

4. *Igualmente, la encargada del tratamiento asume que las obligaciones correspondientes a la protección de datos personales, contempladas en este documento, tienen el carácter de esencial a efectos del régimen de resolución del contrato.*

5. *El artículo 8, apartado 1, de la Carta de los derechos fundamentales de la Unión Europea y el artículo 16, apartado 1, del Tratado de funcionamiento de la Unión Europea (TFUE) establecen que toda persona tiene derecho en la protección de los datos de carácter personal que la conciernan.*

Los principios y normas relativos a la protección de las personas físicas en cuanto al tratamiento de sus datos de carácter personal tienen que respetar las libertades y derechos fundamentales sea cual sea su nacionalidad o residencia, en particular el derecho a la protección de los datos de carácter personal.

La Administración, en el ejercicio de sus funciones, trata datos personales de los ciudadanos a los cuales tiene que garantizar la protección debida.

6. *De conformidad con el artículo 28 del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 –de ahora en adelante RGPD –, relativo a la protección de las personas físicas en cuanto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de esos datos; los artículos 33 y otros concordantes de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales –de ahora en adelante LOPDGDD–, así como, por asimilación, el artículo 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público, a través de este documento la entidad encargada del tratamiento se somete a la citada normativa de protección de datos personales, en la cual*



obligacions i responsabilitats que assumix en el tractament de dades personals, d'acord amb este protocol, que recull l'encàrrec de tractament de dades personals responsabilitat de l'Ajuntament de València a favor de la Cambra Oficial de Comerç, Indústria, Servícis i Navegació, que es regula de conformitat amb les següents

se detallan las obligaciones y responsabilidades que asume en el tratamiento de datos personales, de acuerdo con este documento, que recoge el encargo de tratamiento de datos personales responsabilidad del Ayuntamiento de València a favor de Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de València que se regula de acuerdo con las siguientes

ESTIPULACIONES

ESTIPULACIONES

PRIMERA. DEFINICIONES

PRIMERA. DEFINICIONES

De conformitat amb les definicions recollides en el RGPD, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'estes dades, s'entén per:

De conformidad con las definiciones recogidas en el RGPD, relativo a la protección de las personas físicas en cuanto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, se entiende por:

Dades de caràcter personal: qualsevol informació sobre una persona física identificada o identificable (la interessada); es considera persona física identificable qualsevol persona la identitat de la qual es pot determinar, directament o indirectament, en particular mitjançant un identificador, com per exemple un nom, un número d'identificació, dades de localització, un identificador en línia o un o diversos elements propis de la identitat física, fisiològica, genètica, psíquica, econòmica, cultural o social d'esta persona.

Datos de carácter personal: cualquier información sobre una persona física identificada o identificable (la interesada); se considera persona física identificable cualquier persona la identidad de la cual se puede determinar, directa o indirectamente, en particular mediante un identificador, como por ejemplo un nombre, un número de identificación, datos de localización, un identificador en línea o uno o varios elementos propios de la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de esta persona.

Fitxer: qualsevol conjunt estructurat de dades personals accessibles d'acord amb criteris determinats, ja siga centralitzat, descentralitzat o repartit de forma funcional o geogràfica.

Fichero: cualquier conjunto estructurado de datos personales accesibles de acuerdo con criterios determinados, ya sea centralizado, descentralizado o repartido de forma funcional o geográfica.

Tractament de dades: qualsevol operació o conjunt d'operacions realitzades sobre dades

Tratamiento de datos: cualquier operación o conjunto de operaciones realizadas sobre da-



personals o conjunts de dades personals, ja siga per procediments automatitzats o no, com la recollida, el registre, l'organització, l'estructuració, la conservació, l'adaptació o la modificació, l'extracció, la consulta, la utilització, la comunicació per transmissió, difusió o qualsevol altra forma d'habilitació d'accés, acarament o interconnexió, limitació, supressió o destrucció.

Responsable de tractament: la persona física o jurídica, autoritat pública, servici o qualsevol altre organisme que, sol o juntament amb d'altres, determina les finalitats i els mitjans del tractament.

Encarregada de tractament: la persona física o jurídica, autoritat pública, servici o un altre organisme que tracta dades personals per compte de la persona responsable del tractament.

SEGONA. OBJECTE DE L'ENCÀRREC DE TRACTAMENT

L'encarregada de tractament ha de tractar les dades de caràcter personal relatives a la ciutadania i comerciants de manera automatitzada i, si és el cas, no automatitzada.

Les finalitats que motiven el tractament de dades de la responsable per part de l'encarregada són únicament i exclusivament per a la prestació del servici següent:

- En relació a la ciutadania i als comerços, persones empresàries individuals i empreses jurídiques: la Cambra de Comerç recull les dades a través del formulari d'adhesió de la web habilitada per al programa "Negoci Local Sostenible 22-25" i per a l'adhesió dels comerços participants i posteriorment les factures de consum energètics del comerç o establiment.

tos personales o conjuntos de datos personales, ya sea por procedimientos automatizados o no, como la recogida, el registro, la organización, la estructuración, la conservación, la adaptación o la modificación, la extracción, la consulta, la utilización, la comunicación por transmisión, difusión o cualquier otra forma de habilitación de acceso, cotejo o interconexión, limitación, supresión o destrucción.

Responsable de tratamiento: la persona física o jurídica, autoridad pública, servicio o cualquier otro organismo que, solo o junto con otros, determina las finalidades y los medios del tratamiento.

Encargada de tratamiento: la persona física o jurídica, autoridad pública, servicio u otro organismo que trata datos personales por cuenta de la persona responsable del tratamiento.

SEGUNDA. OBJETO DEL ENCARGO DE TRATAMIENTO

La encargada de tratamiento tratará datos de carácter personal relativos a la ciudadanía y comerciantes de manera automatizada y, en su caso, no automatizada.

Las finalidades que motivan el tratamiento de datos del responsable por parte de la encargada son única y exclusivamente para la prestación del servicio siguiente:

- *En relación a la ciudadanía y a los comercios personas empresarias individuales y empresas jurídicas: La Cámara de Comercio recoge los datos a través del formulario de adhesión de la web habilitada para el Programa Negocio Local Sostenible 22-25 y para la adhesión de los comercios participantes y posteriormente las facturas de consumo energéticos del comercio o establecimiento.*



Queda terminantment prohibida l'aplicació o utilització de les dades de caràcter personal objecte de tractament per a finalitats diferents a les que es preveuen ací, excepte que la responsable del tractament ho autoritze expressament per escrit.

Així mateix, es prohibix la comunicació de les dades objecte de tractament, ni tan sols per a la conservació, a altres persones, excepte les cessions legalment establides i les que resulten necessàries per a complir les finalitats de contractació.

TERCERA. DEL TRACTAMENT DE DADES DE L'ENCARREGADA DE TRACTAMENT PER PART DE LA RESPONSABLE

Les dades personals de les persones relacionades amb l'encarregada del tractament per a la signatura d'este document, així com de les persones que participen o estiguen en contacte en ocasió de la prestació del servei, les tracta l'Ajuntament de València en qualitat de responsable de tractament.

La base jurídica que legitima el tractament de les dades és l'article 6.1.b i c del RGPD (relació derivada de la formalització del conveni assenyalat i l'obligació legal, d'acord amb el que disposa la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic de les administracions públiques).

La finalitat del tractament és mantindre la relació, en tots els aspectes derivats de l'encàrrec, i desenvolupar i controlar els serveis objecte del conveni i, si és procedent, remetre informació sobre les incidències relacionades. Les dades no es cedixen o comuniquen a terceres persones, excepte en els supòsits previstos segons la llei.

Queda terminantemente prohibida la aplicación o utilización de los datos de carácter personal objeto de tratamiento para finalidades diferentes a las que se prevén aquí, excepto autorización expresa manifestada por escrito por la persona responsable del tratamiento.

Así mismo, se prohíbe la comunicación de los datos objeto de tratamiento, ni siquiera para la conservación, a otras personas, excepto las cesiones legalmente establecidas y las que resultan necesarias para cumplir las finalidades de contratación.

TERCERA. DEL TRATAMIENTO DE DATOS DE LA ENCARGADA DE TRATAMIENTO POR PARTE DE LA RESPONSABLE

Los datos personales de las personas relacionadas con la encargada del tratamiento para la firma de este documento, así como de las personas que participan o estén en contacto con ocasión de la prestación de los servicios o actividades derivadas del convenio, las trata el Ayuntamiento de Valencia en calidad de responsable de tratamiento.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos es el artículo 6.1 b) y c) del RGPD (relación derivada de la formalización del indicado convenio y obligación legal, de acuerdo con lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico de las administraciones públicas).

La finalidad del tratamiento es mantener la relación, en todos los aspectos derivados del encargo, y desarrollar y controlar los servicios objeto del convenio y, si es procedente, remitir información sobre las incidencias relacionadas. Los datos no se ceden o comunican a terceras personas, excepto en los supuestos previstos segundos la ley.



Les dades es conserven durant el temps en què les autoritats públiques competents les puguen requerir, si és el cas.

Los datos se conservan durante el tiempo en que las autoridades públicas competentes las puedan requerir, si es el caso.

De conformitat amb el RGPD i la LOPD, la persona interessada pot exercitar els drets d'accés, rectificació, supressió, limitació i oposició respecte de les seues dades personals mitjançant una sol·licitud formulada en la seua electrònica de l'Ajuntament de València. També pot formular reclamacions davant l'Oficina de la Delegació de Protecció de Dades Personals de l'Ajuntament, així com davant de l'Agència Espanyola de Protecció de dades.

De conformidad con el RGPD y la LOPD-GDD, la persona interesada puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición respecto de sus datos personales mediante una solicitud formulada en la sede electrónica del Ayuntamiento de Valencia. También puede formular reclamaciones delante la Oficina de la Delegación de Protección de Datos Personales del Ayuntamiento, así como ante la Agencia Española de Protección de datos

QUARTA. DADES DE CARÀCTER PERSONAL TRACTADES PER L'ENCARREGADA

CUARTA. DATOS DE CARÁCTER PERSONAL A TRATAR POR LA ENCARGADA

L'encarregada pot tractar dades de caràcter personal dels tipus o categories següents:

La encargada puede tratar datos de carácter personal de los tipos o categorías siguientes:

- Dades identificatives [nom i cognoms, DNI, núm. SS, adreça, adreça correu electrònic, telèfon, firma/petjada, imatge/veu].
- Dades de transaccions [béns i servicis subministrats per la persona afectada; béns i servicis rebuts per esta; transaccions financeres; compensacions/indemnitzacions].

- *Datos identificativos [nombre y apellidos, DNI, N.º SS, dirección, correo electrónico, teléfono, firma/huella, imagen/voz]*
- *Datos de transacciones [bienes y servicios suministrados por la persona afectada; bienes y servicios recibidos por la misma; transacciones financieras; compensaciones/indemnizaciones].*

CINQUENA. DEURE DE SECRET PROFESSIONAL

QUINTA. DEBER DE SECRETO PROFESIONAL

El personal que actua sota les directrius de la persona encarregada del tractament té el deure de guardar confidencialitat i, si és el cas, el secret professional sobre la informació de caràcter personal objecte del tractament. Esta obligació és exigible al personal fins i tot

El personal que actúa bajo las directrices de la persona encargada del tratamiento tiene el deber de guardar confidencialidad y, si es el caso, el secreto profesional sobre la información de carácter personal objeto del tratamiento. Esta obligación es exigible al personal



després d'haver cessat la seua relació amb la persona encarregada del tractament.

incluso después de haber cesado su relación con la persona encargada del tratamiento.

A més, és obligació d'esta última comunicar i exigir al seu personal el compliment del deure de confidencialitat o secret professional, així com la resta de condicions i termes fixats en el este contracte. Ha de garantir, si cal, la formació necessària en matèria de protecció de dades personals de les persones autoritzades per a tractar dades personals.

Además, es obligación de esta última comunicar y exigir a su personal el cumplimiento del deber de confidencialidad o secreto profesional, así como el resto de condiciones y términos fijados en este documento. Tiene que garantizar, si hace falta, la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

La persona encarregada ha de mantindre a disposició de la persona responsable la documentació que acredite el compliment d'esta obligació.

La persona encargada tiene que mantener a disposición de la persona responsable la documentación que acredite el cumplimiento de esta obligación.

SISENA. SEGURETAT DE LES DADES

SEXTA. SEGURIDAD DE LOS DATOS

La persona encarregada del tractament ha d'atendre les instruccions en seguretat que transmeta la persona responsable del tractament tenint en compte l'estat de la tècnica, els costos d'aplicació, la naturalesa, l'abast, el context i les finalitats del tractament, així com els riscos de probabilitat variables per als drets i les llibertats de les persones físiques.

La persona encargada del tratamiento tiene que atender las instrucciones en seguridad que transmite la persona responsable del tratamiento teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, la naturaleza, el alcance, el contexto y las finalidades del tratamiento, así como los riesgos de probabilidad variables para los derechos y las libertades de las personas físicas.

La persona encarregada del tractament ha d'establir les mesures tècniques i organitzatives necessàries per a garantir el nivell de seguretat adequat al risc existent, que, si és el cas, han d'incloure, entre d'altres:

La persona encargada del tratamiento tiene que establecer las medidas técnicas y organizativas necesarias para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo existente, que, si es el caso, tienen que incluir, entre otros:

- a) La pseudonimització i el xifratge de dades personals.
- b) La capacitat de garantir la confidencialitat, integritat, disponibilitat i resiliència permanents dels sistemes i servicis de tractament.
- c) La capacitat de restaurar la disponibilitat i l'accés a les dades personals de manera ràpida, en cas d'incident físic o tècnic.

- a) La pseudonimización y el cifrado de datos personales.
- b) La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- c) La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de manera rápida, en caso de incidente físico o técnico.



d) Un procés de verificació, avaluació i valoració regulars de l'eficàcia de les mesures tècniques i organitzatives per a garantir la seguretat del tractament.

En tot cas, les mesures de seguretat que ha d'adoptar la persona encarregada de tractament cal que siguen conformes a les que s'exigixen en l'Administració pública en virtut del Reial decret 311/2022, de 3 de maig, pel qual es regula l'Esquema Nacional de Seguretat. En concret, són les mesures de caràcter organitzatiu, operacional i de protecció recollides en l'annex II de l'esmentat Reial decret, sense perjudici d'adoptar també estàndards i bones pràctiques del sector de la seguretat de la informació [de manera enunciativa i no limitativa, estàndards de la sèrie de normes ISO/IEC 27701; el Codi de bones pràctiques de seguretat de la informació del Fòrum de Seguretat de la Informació (ISF)].

L'encarregada del tractament s'obliga a tractar les dades de caràcter personal a què tinga accés en ocasió del compliment d'este conveni segons les instruccions de l'Ajuntament de València sense que, en cap cas, es puguen utilitzar amb una finalitat diferent de la que s'indica en este document ni comunicar-les a altres persones que no hi tenen relació.

Les mesures de seguretat implantades són aplicables als fitxers, equips, sistemes, programes i persones que intervinguen en el tractament de les dades.

En cap cas podran allotjar-se dades personals objecte d'este encàrrec en servicis cloud o altres similars que comporten transferències internacionals d'estes dades que siguen contràries al RGPD 2016/679 UE.

d) Un proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

En todo caso, las medidas de seguridad que tiene que adoptar la persona encargada de tratamiento deberán ser conformes con las que se exigen en la Administración pública en virtud del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad. En concreto, son las medidas de carácter organizativo, operacional y de protección recogidas en el anexo II del mencionado Real Decreto, sin perjuicio de adoptar también estándares y buenas prácticas del sector de la seguridad de la información [de manera enunciativa y no limitativa, estándares de la serie de normas ISO/IEC 27701; el Código de buenas prácticas de seguridad de la información del Foro de Seguridad de la Información (ISF)].

La encargada del tratamiento se obliga a tratar los datos de carácter personal a que tenga acceso con ocasión del cumplimiento del convenio según las instrucciones del Ayuntamiento de València sin que, en ningún caso, se puedan utilizar con una finalidad diferente de la que se indica en este documento ni comunicarlas a otras personas que no tienen relación.

Las medidas de seguridad implantadas son aplicables a los ficheros, equipos, sistemas, programas y personas que intervengan en el tratamiento de los datos.

En ningún caso podrá alojarse datos personales objeto del presente encargo en servicios cloud u otros similares que conlleven transferencias internacionales de dichos datos que sean contrarias al RGPD 2016/679 UE.

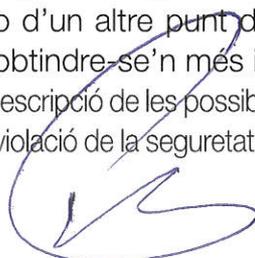
SETENA. COL·LABORACIÓ

La persona encarregada del tractament ha de posar a disposició de la persona responsable del tractament tota la informació necessària per a demostrar el compliment de les obligacions establides en el contracte i per a permetre i contribuir a la realització d'auditories, incloses les inspeccions, per part de la persona responsable del tractament o d'una altra auditora que autoritze la responsable.

Per la seua banda, l'encarregada del tractament ha de col·laborar en el supòsit d'haver de notificar violacions de dades a les autoritats de protecció de dades i, si correspon, la comunicació a les persones interessades.

La comunicació de violacions de seguretat de què tinga constància sobre dades personals al seu càrrec s'ha de fer sense dilació indeguda i, en qualsevol cas, abans del termini màxim de 48 hores, a través d'un mitjà de comunicació segur, juntament amb tota la informació rellevant per a la documentació i comunicació de la incidència.

Si se'n disposa, s'ha de facilitar, com a mínim, la informació següent:

- a) Descripció de la naturalesa de la violació de la seguretat de les dades personals, incloses, quan siga possible, les categories i el nombre aproximat de persones afectades, i les categories i el nombre aproximat de registres de dades personals afectades.
 - b) El nom i les dades de contacte del delegat o delegada de protecció de dades o d'un altre punt de contacte on puga obtindre-se'n més informació.
 - c) Descripció de les possibles conseqüències de la violació de la seguretat de les dades personals.
- 

SÉPTIMA. COLABORACIÓN

La persona encargada del tratamiento tiene que poner a disposición de la persona responsable del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el contrato y para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la persona responsable del tratamiento o de otra auditora que autorice la responsable.

Por su parte, la encargada del tratamiento tiene que colaborar en el supuesto de tener que notificar violaciones de datos a las autoridades de protección de datos y, si corresponde, la comunicación a las personas interesadas.

La comunicación de violaciones de seguridad de que tenga constancia sobre datos personales a su cargo se tiene que hacer sin dilación indebida y, en cualquier caso, antes del plazo máximo de 48 horas, a través de un medio de comunicación seguro, junto con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

Si se dispone, se tiene que facilitar, como mínimo, la información siguiente:

- a) *Descripción de la naturaleza de la violación de la seguridad de los datos personales, incluidas, cuando sea posible, las categorías y el número aproximado de personas afectadas, y las categorías y el número aproximado de registros de datos personales afectados.*
 - b) *El nombre y los datos de contacto del delegado o delegada de protección de datos o de otro punto de contacto donde pueda obtenerse más información.*
 - c) *Descripción de las posibles consecuencias de la violación de la seguridad de los datos personales.*
- 



d) Descripció de les mesures adoptades o propostes per a posar remei a la violació de seguretat de les dades personals, incloent-hi, si cal, les mesures adoptades per a mitigar els possibles efectes negatius.

d) Descripción de las medidas adoptadas o propuestas para poner remedio a la violación de seguridad de los datos personales, incluyendo, si hace falta, las medidas adoptadas para mitigar los posibles efectos negativos.

Si no és possible facilitar la informació simultàniament, en la mesura en què es puga, la informació s'ha de facilitar de manera gradual sense dilació indeguda.

Si no es posible facilitar la información simultáneamente, y, en la medida en que se pueda, la información se tiene que facilitar de manera gradual sin dilación indebida.

L'encarregada del tractament també ha de col·laborar en les avaluacions d'impacte sobre protecció de dades i, si cal, consultes prèvies.

La encargada del tratamiento también tiene que colaborar en las evaluaciones de impacto sobre protección de datos y, si hace falta, consultas previas.

En tot cas, la persona encarregada del tractament ha de col·laborar amb la responsable del tractament davant de qualsevol requeriment de l'autoritat competent en relació amb el tractament de dades personals encomanat.

En todo caso, la persona encargada del tratamiento tiene que colaborar con la responsable del tratamiento ante cualquier requerimiento de la autoridad competente en relación con el tratamiento de datos personales encomendado.

No obstant això, si l'encarregada del tractament considera que alguna de les instruccions infringix el RGPD o qualsevol altra disposició en matèria de protecció de dades de la Unió o dels estats membres, ha d'informar immediatament la persona responsable.

Sin embargo, si la encargada del tratamiento considera que alguna de las instrucciones infringe el RGPD o cualquier otra disposición en materia de protección de datos de la Unión o de los estados miembros, tiene que informar inmediatamente la persona responsable.

**HUITENA. EJERCICI DE DRETS PER
LES PERSONES INTERESSADES**

**OCTAVA. EJERCICIO DE DERECHOS
POR LAS PERSONAS INTERESADAS**

Els drets d'accés, rectificació, supressió i, si és procedent, limitació o oposició (articles del 15 al 21 RGPD) els han d'exercir les persones interessades davant la responsable del tractament.

Los derechos de acceso, rectificación, supresión y, si es procedente, limitación u oposición (artículos del 15 al 21 RGPD) los tienen que ejercer las personas interesadas ante la responsable del tratamiento.

Si la persona encarregada del tractament rep una petició d'exercici de drets, ha d'informar immediatament de la identitat de la responsable del tractament a la persona interessada

Si la persona encargada del tratamiento recibe una petición de ejercicio de derechos, tiene que informar inmediatamente de la identidad de la responsable del tratamiento a la perso-



o afectada perquè s'adreça a la responsable. La comunicació s'ha de fer de manera immediata i en cap cas més enllà del dia laborable següent a la recepció de la sol·licitud, juntament, si cal, amb altres informacions que puguen ser rellevants per a resoldre la sol·licitud.

NOVENA. DEURE DE DEVOLUCIÓ I NO CONSERVACIÓ

A elecció de la persona responsable del tractament, l'encarregada del tractament ha de suprimir o retornar totes les dades personals quan finalitze la prestació dels servicis de tractament, i suprimir, si n'hi ha, les còpies existents llevat que es requerisca la conservació de les dades personals en virtut d'una disposició legal.

Les dades que no es retornen s'han de destruir adoptant les mesures de seguretat pertinents per a evitar-ne l'accés, recuperació o restauració per part de terceres persones.

DESENA. RESPONSABILITAT

En el cas que la persona encarregada del tractament destine les dades a una finalitat diferent de les assenyalades, les comuniqui o les utilitze de manera que incomplisca les estipulacions d'este document, es considera, amb caràcter general, responsable del tractament i ha de respondre de les infraccions en què incorrega personalment davant les autoritats competents.

L'Administració repercutirà a l'entitat signant d'este document els costos corresponents a les sancions o indemnitzacions que es deriven del tractament negligent de les dades de caràcter personal. En qualsevol cas, qui sig-

na interesada o afectada para que se dirija a la responsable. La comunicación se tiene que hacer de manera inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente a la recepción de la solicitud, juntamente, si hace falta, con otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud.

NOVENA. DEBER DE DEVOLUCIÓN Y NO CONSERVACIÓN

A elección de la persona responsable del tratamiento, la encargada del tratamiento tiene que suprimir o devolver todos los datos personales cuando finalice la prestación de los servicios de tratamiento, y suprimir, si hay, las copias existentes salvo que se requiera la conservación de los datos personales en virtud de una disposición legal.

Los datos que no se devuelvan se tienen que destruir adoptando las medidas de seguridad pertinentes para evitar el acceso, recuperación o restauración por parte de terceras personas.

DÉCIMA. RESPONSABILIDAD

En el supuesto de que la persona encargada del tratamiento destine los datos a una finalidad diferente de las señaladas, las comuniqui o las utilice de forma que incumpla las estipulaciones de este documento, se considera, a todos los efectos, responsable del tratamiento y tiene que responder de las infracciones en que incurra personalmente ante las autoridades competentes.

La Administración repercutirá a la entidad firmante de este documento los costos correspondientes a las sanciones o indemnizaciones que se derivan del tratamiento negligente de los datos de carácter personal. En cual-



na l'encàrrec s'obliga a mantindre indemne l'Ajuntament de totes les despeses o qualsevol altra conseqüència negativa que es puga originar per esta causa.

ONZENA. DURACIÓ

Este encàrrec de tractament entra en vigor en la data en què se signe i roman vigent mentre dure la realització de les actuacions convingudes que en motiven la formalització.

DOTZENA. SUBENCÀRRECS

L'encarregada no pot subencarregar, ni totalment ni parcial, cap de les prestacions que formen part de l'objecte d'este document que comporten el tractament de dades personals sense autorització prèvia i per escrit de la responsable.

Si cal subencarregar, de manera total o parcial, algun tractament de dades, este fet s'ha de comunicar prèviament i per escrit a la persona responsable, amb antelació suficient, indicar-ne els aspectes que es pretenen subencarregar per qualsevol mitjà i identificar de manera clara i inequívoca a qui es trasllada la prestació i les seues dades de contacte. El subencàrrec per qualsevol mitjà o fórmula de tot o d'una part de la prestació que inclou el tractament de dades l'ha d'autoritzar per escrit la responsable, sempre abans d'iniciar-la.

No obstant això, en el supòsit d'accedir la responsable al subencàrrec, cal tindre en consideració que este nou agent també té la condició d'encarregada del tractament i està obligada igualment a complir les obligacions establides en este document per a l'encarregada del tractament i les instruccions que dicte la responsable. Així, correspon a l'en-

quier caso, quien firma el encargo se obliga a mantener indemne el Ayuntamiento de todos los gastos o cualquier otra consecuencia negativa que se pueda originar por esta causa.

UNDÉCIMA. DURACIÓN

Este encargo de tratamiento entra en vigor en la fecha en que se firme y permanece vigente mientras dure la realización de las actuaciones convenidas que motivan la formalización.

DUODÉCIMA. SUBENCARGOS

La encargada no puede subencargar, ni totalmente ni parcial, ninguna de las prestaciones que forman parte del objeto de este documento que comportan el tratamiento de datos personales sin autorización previa y por escrito de la responsable.

Si hace falta subencargar, de manera total o parcial, algún tratamiento de datos, este hecho se tiene que comunicar previamente y por escrito a la persona responsable, con antelación suficiente, indicar los aspectos que se pretenden subencargar por cualquier medio e identificar de manera clara e inequívoca a quien se traslada la prestación y sus datos de contacto. El subencargo por cualquier medio o fórmula de todo o de una parte de la prestación que incluye el tratamiento de datos lo tiene que autorizar por escrito la responsable, siempre antes de iniciarla.

Sin embargo, en el supuesto de acceder la persona responsable al subencargo, habrá de tener en consideración que este nuevo agente también tiene la condición de persona encargada del tratamiento y está obligada igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en este documento para la encargada del tratamiento y las instrucciones que dicte la responsable.

carregada inicial regular la nova relació de manera que la nova encarregada quede subjecta a les mateixes condicions (instruccions, obligacions, mesures de seguretat, etc.) i amb els mateixos requisits formals, en relació amb el tractament adequat de les dades personals i la garantia dels drets de les persones afectades. En el cas d'incompliment per part de la subencarregada, l'encarregada inicial continua sent plenament responsable davant la responsable quant al compliment de les obligacions.

La persona encarregada inicial assumix la responsabilitat total de l'execució de l'encàrrec davant l'Ajuntament de València, també pel que fa a l'obligació de sotmetiment a la normativa nacional i de la Unió Europea en matèria de protecció de dades.

TRETZENA. LEGISLACIÓ I JURISDICCIO

Este acord es regix i s'interpreta d'acord amb la normativa local, comunitària o estatal aplicable, i especialment, pel que fa a la protecció de dades personals, la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, així com el Reglament UE 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, i les parts se sotmeten, per a les controvèrsies que hi puguen sorgir, a la competència dels jutjats i tribunals de València i renuncien a qualsevol altre fur que els pugues correspondre.

La persona responsable del tractament té la facultat d'exigir a la persona encarregada del tractament una prova del compliment de les obligacions que imposa la legislació de protecció de dades mitjançant la sol·licitud d'una còpia del document de seguretat (almenys en

Así, corresponde a la encargada inicial regular la nueva relación de forma que la nueva encargada quede sujeta a las mismas condiciones (instrucciones, obligaciones, medidas de seguridad, etc.) y con los mismos requisitos formales, en relación con el tratamiento adecuado de los datos personales y la garantía de los derechos de las personas afectadas. En el caso de incumplimiento por parte de la subencargada, la encargada inicial continúa siendo plenamente responsable ante la persona responsable en cuanto al cumplimiento de las obligaciones.

La persona encargada inicial asume la total responsabilidad de la ejecución del encargo frente al Ayuntamiento de València, también en cuanto a la obligación de sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

DECIMOTERCERA. LEGISLACIÓN Y JURISDICCIO

Este acuerdo se rige y se interpreta de acuerdo con la normativa local, comunitaria o estatal aplicable, especialmente, y en cuanto a la protección de datos personales, la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, así como el Reglamento UE 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, y las partes se someten, para las controversias que puedan surgir, a la competencia de los juzgados y tribunales de València, y renuncian a cualquier otro fuero que les pueda corresponder.

La persona responsable del tratamiento tiene la facultad de exigir a la persona encargada del tratamiento prueba del cumplimiento de las obligaciones que impone la legislación de protección de datos mediante la solicitud de una copia del documento de seguridad (al



la part que l'afecte), de l'informe d'auditoria o de qualsevol altre document que estime convenient sempre que es referisca a dades que tracte per compte de la persona responsable del tractament. En el cas que, segons el parer de la part responsable del tractament, no quede acreditat el compliment de les obligacions que com a encarregada li corresponen, la primera pot rescindir unilateralment el conveni.

menos en la parte que le afecte), del informe de auditoría o de cualquier otro documento que estime conveniente siempre que se refiera a datos que trata por cuenta de la persona responsable del tratamiento. En el supuesto de que, según el parecer de la parte responsable del tratamiento, no quede acreditado el cumplimiento de las obligaciones que como encargada le corresponden, la primera puede rescindir unilateralmente el convenio.





I perquè conste, als efectes que corresponguen i en prova de conformitat amb tot el que s'hi ha establert, les parts signen este document per triplicat, a un sol efecte en el lloc i la data davall indicats.

Y para que conste, a los efectos que correspondan y en prueba de conformidad con todo lo que se ha establecido, las partes firman este documento por triplicado a un solo efecto en el lugar y fecha abajo indicados.

Per l'Ajuntament de València
Por el Ayuntamiento de València

Sr. Alejandro Ramón Álvarez
Regidor d'Emergència Climàtica
i Transició Energètica
*Concejal de Emergencia Climática
y Transición Energética*

Per la Cambra de València
Por Cámara Valencia

Sr. José Vicente Morata Estragués
President
Presidente

Sr. José Vicente Ruano Vila
Secretari de la corporació / Secretario de la corporación

València, 13 d'octubre de 2022 / València, 13 de octubre de 2022

